

DESS Réseaux d'information  
et document électronique

# **La notion de grammaire dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère**

**Khatira TANRIVERDIEVA**

**Sous la direction de Mme Tatiana OLENINE  
Docteur en Didactologie des Langues et des Cultures  
Responsable pédagogique à l'Institut de Langue et de Culture Françaises  
Université Catholique de Lyon**

**Année 2001-2002**

## ***Remerciements***

Je tiens à remercier Madame Tatiana OLENINE pour sa disponibilité et son attention lors de ce travail.

# ***Table des matières***

<b>INTRODUCTION</b>	<b>7</b>
<b>PARTIE 1 : MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE</b>	<b>8</b>
<b>1. Stratégie de la recherche</b>	<b>8</b>
1.1. Définition du sujet et des descripteurs	8
1.2. Le choix des sources d'information	10
<b>2. Les sources consultées et les résultats obtenus</b>	<b>11</b>
2.1. Les sources papiers	11
2.2. Les OPAC (Online Public Access Catalogue – Catalogue informatisé de bibliothèques	12
2.2.1. Bibliothèques universitaires et municipales	13
2.2.2. Bibliothèques nationales	17
2.3. Les ressources internet	18
2.3.1. Moteurs de recherche et répertoires	19
2.3.2. Méta-moteur	21
2.3.3. Sites retenus et pages pertinentes	21
2.4. Les CD-ROMs	24
2.5. Les Bases de Données interrogées	25
<b>3. Références pertinentes par source</b>	<b>28</b>
<b>4. Evaluation du temps et du coût de la recherche</b>	<b>29</b>
4.1. Temps passé à la recherche	29
4.1.1. Recherche manuelle	29
4.1.2. Recherche sur les catalogues de l'OPAC	29
4.1.3. Recherche sur Internet	29
4.1.4. Recherche sur les CD-roms et bases de données	30
4.1.5. Consultation des sites	30
4.1.6. Temps total accordé à la recherche	30
4.2. Coût de la recherche	31
4.2.1. Coût non-chiffrable	31
4.2.2. Coût réel	31
<b>Conclusion</b>	<b>32</b>

## **PARTIE 2 : NOTE DE SYNTHÈSE ----- 33**

<b>1.</b>	<b>Les trois principales étapes de l'enseignement du FLE -----</b>	<b>34</b>
1.1.	Les méthodes audio-orales, audio-visuelles et les méthodes structuro-globales audio-visuelles -----	34
1.2.	L'approche communicative -----	35
1.3.	L'éclectisme -----	38
<b>2.</b>	<b>La notion de grammaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE -----</b>	<b>42</b>
2.1.	Grammaire active/passive -----	42
2.1.1.	Grammaire active -----	42
2.1.2.	Grammaire passive -----	42
2.2.	Grammaire contextualisée/décontextualisée -----	43
2.2.1.	Grammaire contextualisée -----	43
2.2.2.	Grammaire décontextualisée -----	43
2.3.	Grammaire de l'oral/de l'écrit -----	44
2.3.1.	Grammaire de l'oral -----	44
2.3.2.	Grammaire de l'écrit -----	44
2.4.	Grammaire de la langue/de la parole -----	44
2.4.1.	Grammaire de la langue -----	44
2.4.2.	Grammaire de la parole -----	44
2.5.	Grammaire déductive/inductive -----	44
2.5.1.	Grammaire déductive -----	44
2.5.2.	Grammaire inductive -----	45
2.6.	Grammaire explicite/implicite -----	45
2.6.1.	Grammaire explicite -----	45
2.6.2.	Grammaire implicite -----	45
2.7.	Grammaire interne/externe -----	46
2.7.1.	Grammaire interne -----	46
2.7.2.	Grammaire externe -----	46
2.8.	Grammaire normative/descriptive -----	46
2.8.1.	Grammaire normative -----	46
2.8.2.	Grammaire descriptive -----	47
2.9.	Grammaire structurale/ générative/énonciative -----	47
2.9.1.	Grammaire structurale -----	47
2.9.2.	Grammaire générative -----	47
2.9.3.	Grammaire énonciative -----	48
	<b>Conclusion -----</b>	<b>48</b>

<b>PARTIE 3: BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>49</b>
1. Ouvrages de grammaire	49
2. Ouvrages de linguistique	51
3. Ouvrages de didactique	53
3.1. Ouvrages pour l'apprentissage	58
4. Articles de revues	59
5. Actes de colloques	63
<b>ANNEXE</b>	<b>I</b>

## La notion de grammaire dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère

### **Résumé**

L'enseignement/apprentissage d'une langue a pour objectif de faire en sorte à ce que l'apprenant soit communicant. Etre communicant signifie au préalable posséder une connaissance solide de la grammaire. Cette recherche bibliographique est destinée à rassembler non seulement les références des documents concernant la grammaire du français, mais aussi les documents sur la linguistique et la didactique du français langue étrangère.

### **Abstract**

The teaching/learning of language aims to give to the learner the ability to communicate. It means, as a preliminary, to have a solid knowledge of grammar. This bibliographic research is intended to gather not only the references of the documents concerning the grammar of French, but also the documents on linguistics and the didactic one of French foreign language.

Descripteurs - Keywords:

<b>Français - French</b>	<b>Anglais - English</b>
Grammaire française	French grammar
Grammaire du français	Grammar of French
Grammaire et français langue étrangère	Grammar and French foreign language
Grammaire et FLE	Grammar and FFL

## ***Introduction***

Le sujet de cette recherche bibliographique a été proposé par Madame OLENINE, docteur en Didactologie des Langues et des Cultures, responsable pédagogique à l'Institut de Langue et de Culture Françaises – Université Catholique de Lyon.

La mission de l'Institut de Langue et de Culture Françaises est d'organiser les cours s'adressant aux personnes qui veulent apprendre le français ou se perfectionner dans la connaissance de cette langue et de la culture française. Le pré-requis est d'être titulaire du baccalauréat.

Le but de cette étude est de créer une bibliographie assez riche, d'où un grand nombre de références, de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère qui sera utile pour le corps enseignant de cet institut.

# **Partie 1 : Méthodologie de la recherche bibliographique**

## **1. Stratégie de la recherche**

### **1.1. Définition du sujet et des descripteurs**

Lors de notre première rencontre avec Mme Olénine nous avons abordé le thème de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, mais nous n'avons pas immédiatement précisé le sujet de la recherche bibliographique. Mme Olénine m'a conseillé de lire dans un premier temps les ouvrages suivants concernant la grammaire et la didactique des langues afin de mieux circonscrire le sujet:

1. **BESSE, H., PORQUIER, R.** *Grammaires et didactiques des langues*. Paris : Hatier/Didier, 1991. 286 p. Collection LAL.
2. **BOYER H. et al.** *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris : CLE international, 1990. 239 p. Collection Le français sans frontières.
3. **GALISSON, R.** *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères, du structuralisme au fonctionnalisme*. Paris : CLE international, 1980. 159 p. Collection Didactique des langues étrangères.

Au cours de la deuxième rencontre avec la commanditaire le sujet de la recherche fut plus clairement défini : “**La notion de grammaire dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère**” en relation avec les trois principales étapes qui sont les méthodes audio-orales, audio-



visuelles et les méthodes structuro-globales audio-visuelles, l'approche communicative et l'éclectisme.

Dans un premier temps, il a fallu définir les mots-clés. Après avoir consulté des notices d'autorités RAMEAU proposé par BN OPALE qui est consultable sur le site de l'ENSSIB, nous avons retenu les descripteurs suivants qui ont été utilisés pour la première démarche de recherche :

Français	Anglais
Grammaire française	French grammar
Grammaire du français	Grammar of French
Grammaire et français langue étrangère	Grammar and French foreign language
Grammaire et FLE	Grammar and FFL

Les résultats des premières recherches avec ces descripteurs ont débouché sur des références générales concernant la grammaire. Alors, nous avons décidé avec Mme Olénine de préciser les mots-clés pour pouvoir obtenir des références concernant non seulement la grammaire en général, mais aussi les types de grammaire et nous avons déterminé les descripteurs suivants :

- Grammaire active et passive
- Grammaire de l'oral et de l'écrit
- Grammaire de la langue et de parole
- Grammaire de phrase et de texte
- Grammaire déductive et inductive
- Grammaire explicite et implicite
- Grammaire normative et descriptive
- Grammaire structurale et générative
- Grammaire énonciative

C'est donc grâce à ces différents termes et à leurs combinaisons possibles que la recherche a pu être effectuée sur les sources d'informations suivantes :

- Bibliothèques universitaires et nationales
- Internet
- Bases de données
- CD ROMs

## **1.2. Le choix des sources d'information**

Pour effectuer une recherche structurée, une liste de sources d'informations concernant mon sujet a été élaborée à l'aide de ma commanditaire. Les catalogues des bibliothèques universitaires occupaient une place primordiale sur cette liste.

Une attention particulière a été portée sur l'utilisation maximale des sources se trouvant à Lyon afin d'avoir accès aux documents nécessaires pour l'élaboration de la synthèse.

Les sources papiers, disponibles dans les bibliothèques universitaires de Lyon, ont été consultées dans un premier temps.

Le choix des catalogues des bibliothèques universitaires et nationales qui sont accessibles en ligne s'est fait en fonction de la discipline du sujet, à savoir la linguistique et les sciences humaines.

Les sources internet (moteurs de recherche, méta-moteur et sites web) étaient des outils supplémentaires qui ont permis de faire une recherche complète.

Ensuite j'ai sélectionné une base de données concernant la linguistique disponible sur les CD-ROMs, une deuxième base de données sur les sciences humaines qui est accessible par le réseau intranet de l'Université de Lyon 1. Parmi les bases de données disponibles sur DIALOG, j'en ai trouvé une seule concernant la linguistique et le langage.

## **2. Les sources consultées et les résultats obtenus**

### **2.1. Les sources papiers**

- ◆ Institut de Langue et de Culture françaises

Localisation : *25, rue du Plat*

*69288 Lyon cedex 02*

La première démarche de la recherche fut lancée à l'Institut de Langue et de Culture Françaises qui possède une bibliothèque n'ayant que des ouvrages relatifs à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Environ 50 références ont été extraites de cette bibliothèque.

La plupart de ces références ont été utilisées pour l'élaboration de la synthèse.

- ◆ La Bibliothèque et le Centre de documentation en Linguistique et Sémiologie de l'Université de Lyon 2

Localisation : *5, avenue Pierre Mendès France*

*69676 Bron Cedex*

La bibliothèque universitaire de Lyon 2 est située à Bron. Elle a un fond de 170 000 ouvrages dont 125 000 en accès direct. La bibliothèque possède peu d'ouvrages concernant la linguistique et la langue française. Tous les ouvrages de linguistique et ceux concernant le langage sont rassemblés au Centre de Documentation en Linguistique et Sémiologie qui se trouve également à l'Université de Lyon 2.

Le centre possède 4600 ouvrages en accès direct, 140 thèses, 90 titres de périodiques, et aussi des mémoires de maîtrise et de DEA en Sciences du langage.

La recherche dans ce centre m'a permis de relever 10 références dont la plupart ont servi de sources pour la synthèse.

◆ La Bibliothèque de la Manufacture de l'Université de Lyon 3

Localisation : *6 cours Albert Thomas*  
*69371 Lyon Cedex 08*

Cette bibliothèque comporte des fonds généraux de Lettres, Gestion, Droit, Langues, Philosophie, Histoire, Géographie et Infocom.

La consultation s'est faite dans la section de langues et linguistique de la bibliothèque. Cette recherche ne fut pas très fructueuse, car la section ne possède que quelques ouvrages généraux sur la langue et la grammaire françaises. Je n'ai pu extraire que 4 références qui apparaissent dans la bibliographie.

## **2.2. Les OPAC (Online Public Access Catalogue – Catalogue informatisé de bibliothèques**

Il est préférable de connaître les adresses de consultation de ces catalogues, car ils font partie du web invisible. La localisation de ces catalogues s'est faite grâce au site de l'ENSSIB qui propose le catalogue des bibliothèques francophones.

La recherche a été faite essentiellement sur les catalogues des bibliothèques universitaires et nationales.

## 2.2.1. Bibliothèques universitaires et municipales

- ◆ Le catalogue du SUDOC (Système universitaire de documentation)

Adresse pour la consultation : <http://corail.sudoc.abes.fr>

Le catalogue du SUDOC permet d'effectuer des recherches bibliographiques sur les collections des bibliothèques universitaires et autres établissements d'enseignement supérieur. Contenant plus de 5 millions de références de monographies, thèses, périodiques et autres types de documents, il permet également de localiser les documents.

L'interrogation du catalogue a été effectuée sur le champ de sujet en utilisant les opérateurs booléens ET, OU :

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	30	10
Grammaire active ET français	0	0
Grammaire passive ET français	4	1
Grammaire de l'écrit ET français	9	2
Grammaire de l'oral ET français	0	0
Grammaire déductive OU inductive ET français	47	0
Grammaire structurale ET français	52	1
Grammaire générative ET français	79	8
Grammaire énonciative ET français	6	1

- ◆ Le catalogue commun de la bibliothèque de l'Université Lyon 2

Adresse pour la consultation : <http://scdinf.univ-lyon2.fr/>

J'ai effectué une recherche simple avec troncature et ensuite une recherche avancée en utilisant l'opérateur booléen ET :

Descripteurs	Résultats obtenus	Références retenues
Grammaire*	60	5
Grammaire française	32	2
Grammaire ET français langue étrangère	40	3
Grammaire ET FLE	11	4

Cette interrogation a ramené 14 nouvelles références pour la bibliographie.

- ◆ Le catalogue commun de la bibliothèque de l'Université Lyon3

Adresse pour la consultation : [http://www-scd.univ-lyon3.fr/scd/cat\\_fr.htm](http://www-scd.univ-lyon3.fr/scd/cat_fr.htm)

L'interrogation a été faite en entrant le descripteur en mot-clé. J'ai limité cette interrogation en entrant un seul descripteur « **grammaire française** », car la recherche avec les autres descripteurs habituels ont ramené les mêmes notices.

Descripteurs	Résultats obtenus	Références retenues
Grammaire française	20	14

Donc, 14 références sur 20 trouvées ont été jugées pertinentes.

◆ Le catalogue de la bibliothèque de l'Université Miegévand de Besançon

Adresse pour la consultation :

<http://www.besancon.com/cgi-bin/abweb2/X5704/ID20593/G0>

La bibliothèque de l'Université de Besançon propose plusieurs catalogues. Le catalogue de Lettres et Sciences Humaines a été choisi en fonction de la discipline du sujet de recherche.

L'interrogation s'est faite sur le champ de sujet en utilisant la recherche simple.

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire ET français langue étrangère	25	4

La recherche avec les autres descripteurs ont donné des doublons.

◆ Le catalogue du Service Commun de la Documentation l'Université Marc Bloch de Strasbourg

Adresse pour la consultation :

<http://www-scd-ushs.u-strasbg.fr/catal.html>

Le SCD de l'Université Marc Bloch propose les catalogues des différentes bibliothèques intégrées possédant dans l'ensemble 370 000 volumes.

La première recherche a été effectuée sur le catalogue Patio Langues en utilisant l'opérateur ET implicite. L'interrogation avec le mot sujet n'a donné aucun résultat. Par contre, la recherche avec le mot titre a apporté quelques notices :

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	9	4
Grammaire ET français langue étrangère	1	1
Grammaire ET FLE	0	0

La deuxième recherche a été faite sur le catalogue PORTIQUE en utilisant toujours l'opérateur ET implicite :

Descripteurs	Résultats obtenus	Références retenues
Grammaire française	45	3
Grammaire ET français langue étrangère	2	2

La plupart des références étaient des doublons de celles qui existaient déjà dans la bibliographie.

◆ Le catalogue de l'Université Stendhal III de Grenoble

Adresse pour la consultation :

<http://homere.upmf-grenoble.fr/cgi-bin/abweb/X5506/ID8641/G0>

Le catalogue commun des universités Pierre-Mendès-France et Stendhal Grenoble s'appelle ODYSSEE. L'option « Catalogue Général » permet de consulter tous les types de documents dans toutes les bibliothèques.

L'interrogation s'est effectuée dans deux catalogues, le catalogue de la Bibliothèque de Langues et celui de la Bibliothèque sciences du langage. J'ai questionné ces deux catalogues en entrant les descripteurs dans le champ de mot sujet et mot titre.

Descripteurs	Résultats obtenus	Références retenues
Grammaire française	3	0
Grammaire ET français langue étrangère	0	0
+grammaire +français	4	2

◆ Le catalogue de la Bibliothèque municipale de Lyon Part-Dieu.

Adresse pour la consultation : [www.bm-lyon.fr/catalogues.html](http://www.bm-lyon.fr/catalogues.html)

J'ai interrogé le catalogue en entrant le descripteur en mot-titre. L'interrogation avec le descripteur « **grammaire française** » a ramené des références doublons, donc je n'en ai retenu que deux. Les autres descripteurs utilisés n'ont donné aucun résultat.



<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	61	2
Grammaire ET français langue étrangère	0	0
FLE	0	0

## 2.2.2. Bibliothèques nationales

### ◆ Le catalogue de la Bibliothèque Nationale de France BN-OPALE PLUS

Adresse pour la consultation : <http://www.bnf.fr>

Le catalogue BN-OPALE PLUS permet de consulter environ 7 millions de notices. La base contient les références françaises et étrangères rentrées à la Bibliothèque depuis ses origines.

J'ai effectué l'interrogation en entrant les descripteurs en mot-clé.

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	3	0
FLE	100	6

J'ai obtenu de cette recherche six notices pertinentes. Certains autres documents ne concernaient pas mon sujet et d'autres étaient des doublons.

### ◆ Le catalogue de la Bibliothèque Nationale de France BN-OPALE

Adresse pour la consultation : <http://www.bnf.fr>

Dans ce catalogue l'interrogation a été faite en entrant les descripteurs en mot-clé.

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Français langue étrangère	130	1
Grammaire ET FLE	0	0
Grammaire française	0	0

Pour le descripteur «français langue étrangère» la plupart des références ne se situaient pas dans le cadre de mon sujet, et d'autres étaient des doublons. Cette recherche m'a fourni une seule référence.

◆ Le catalogue des imprimés en libre accès de la BNF

Adresse pour la consultation : <http://www.bnf.fr>

L'interrogation a toujours été faite en entrant les descripteurs en mot-clé.

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	12	0
Grammaire ET français langue étrangère	2	1

J'ai relevé une référence pour la bibliographie.

◆ The British Library

Adresse pour la consultation : <http://blpc.bl.uk>

L'accès au catalogue est direct sur le site web de la bibliothèque. J'ai effectué la recherche dans la section Sciences humaines.

J'ai interrogé le catalogue en anglais avec le descripteur «**french grammar**».

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
French grammar	998	8

Comme les résultats obtenus étaient trop larges, j'ai fait le tri dans les premières 100 notices. Dans ces notices, certaines références étaient des doublons et d'autres ne convenaient pas à mon sujet. J'ai pu relever 8 nouvelles notices pour la bibliographie.

### **2.3. Les ressources internet**

Les moteurs de recherche, répertoires, méta-moteur et les sites web ont été les outils utilisés sur internet.

### 2.3.1. Moteurs de recherche et répertoires.

➤ Google

Adresse pour la consultation : <http://www.google.com>

Google propose une énorme base de données d'archivage de ce qui s'est échangé sur les forums de discussion du monde entier. Explorant près de deux milliards de pages Web, Google garantit des résultats pertinents. L'avantage de Google est qu'il recherche dans plusieurs langues. Mais j'ai retenu les références en français et en anglais, car au départ nous avons décidé de faire la recherche en deux langues.

J'ai effectué une recherche simple en utilisant l'opérateur ET :

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	66	23
Grammaire du français	20	7
Grammaire ET français langue étrangère	50	10
French grammar	5	0

En tout, j'ai extrait 40 références. Les autres références existaient déjà dans la bibliographie.

➤ Altavista

Adresse pour la consultation : <http://www.altavista.com>

Ce moteur de recherche obtient de bons résultats, car il explore un grand nombre de pages. Il fait un tri par pertinence.

Altavista propose deux types de recherche, « recherche simple » et « recherche avancée ».

J'ai effectué une recherche simple. Pour chaque recherche j'ai limité la langue pour ne pas avoir un excès de bruits.

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
« Grammaire française »	200	4
« Grammaire du français »	30	0
« French grammar »	14	0

Je n'ai pas retiré beaucoup de références de cette recherche, par contre j'ai sélectionné des pages très intéressantes consacrées à la langue et à la grammaire françaises qui sont mentionnées dans la partie des « **Sites retenus** ».

➤ Yahoo France

Adresse pour la consultation: <http://fr.yahoo.com>

➤ Yahoo USA

Adresse pour la consultation : <http://www.yahoo.com>

Il est possible de consulter Yahoo par catégorie ou à partir du moteur de recherche.

J'ai d'abord consulté Yahoo par catégorie. J'ai choisi la catégorie « Références et annuaires », et, dans la catégorie des sites, j'ai sélectionné « Grammaire, usage et stylistique ». Ce dernier m'a renvoyée sur un site où j'ai pu obtenir une seule référence pertinente.

La deuxième recherche s'est effectuée à partir du moteur de recherche. J'ai interrogé en premier lieu Yahoo France en utilisant comme descripteurs «**grammaire française**» et «**grammaire du français**». Ces interrogations m'ont renvoyée sur le site existant dans la catégorie et sur les pages web recherchées avec Google. Je n'ai extrait aucune référence, car j'avais déjà trié toutes ces pages pendant la recherche sur Google.

Ensuite j'ai effectué une recherche sur Yahoo USA avec le descripteur « **french grammar** ». Là aussi, j'ai rencontré le même problème que pour Yahoo France, c'est-à-dire que la recherche s'est effectuée avec Google.

### 2.3.2. Méta-moteur

#### ➤ Copernic

Adresse pour la consultation: <http://www.copernic.com>

Copernic, un méta-moteur client, disponible sur les postes à l'ENSSIB, permet d'effectuer une recherche sur le web français et mondial. Il recherche sur plusieurs moteurs de recherche, rapatrie les réponses et les classe par ordre de pertinence en éliminant les doublons et les liens périmés.

J'ai effectué une recherche sur le web français, également sur le web mondial en utilisant les descripteurs tels que «**grammaire française**», «**grammaire du français**», «**grammaire ET français langue étrangère**», «**french grammar**», «**french\*grammar\***». Pour cette interrogation, j'ai utilisé un nouveau descripteur « **manuels de grammaire française** » qu'auparavant je n'avais jamais utilisé.

Toute cette recherche effectuée sur Copernic m'a renvoyée sur les mêmes pages que les moteurs de recherche interrogés précédemment. Il aurait peut être mieux valu commencer la recherche sur Internet avec Copernic.

Donc, je n'ai pas retenu de nouvelles références pour ma bibliographie.

### 2.3.3. Sites retenus et pages pertinentes

Lors de la recherche sur internet, je me suis procurée quelques sites et pages concernant la langue et la grammaire françaises. La plupart des sites sont

consacrés surtout à l'apprentissage de la langue française via internet. Ils sont mentionnés ci-dessous :

- University of Texas at Austin

Adresse pour la consultation : <http://www.lamc.utexas.edu>

Page : <http://dharma.lamc.utexas.edu/tex/>

Ce site est dédié à l'apprentissage de la grammaire française basée sur des dialogues surréels et des dessins. Créé, essentiellement pour les étudiants de l'Université de Texas à Austin, ce site peut être utile à tous les apprenants du français.

- Synapse Développement

Adresse pour la consultation : <http://www.synapse-fr.com>

Synapse Développement est une société toulousaine d'**édition de logiciels** créée en 1994. Elle a pour vocation le développement d'applications intégrant les techniques de la linguistique et de l'intelligence artificielle appliquées aux domaines de traitement de la langue, comme la correction orthographique, syntaxique, l'analyse de la langue, la traduction, le traitement automatique du langage naturel.

Synapse Développement élabore et commercialise les logiciels CORDIAL (logiciel qui offre une aide intelligente, corrige des textes, aide à rédiger, analyse des documents), LEXICAL, des dictionnaires de correction orthographique spécialisés et des outils de traitements de la langue intégrables (API).

Le site propose une mine d'informations sur la langue française et les manuels de grammaire qui sont consultables en ligne.

Les références retenues sur ce site sont mentionnées dans la bibliographie.

- Association Européenne pour les Ressources Linguistiques ELRA (European Language Resources Association)

Adresse pour la consultation : <http://www.icp.inpg.fr/ELRA/fr/>

**ELRA** est la force motrice pour la mise à disposition des ressources linguistiques pour la communauté de l'ingénierie linguistique, et pour l'évaluation des technologies en ingénierie linguistique.

ELRA travaille ainsi activement à l'identification, à la distribution, à la collecte, à la validation, à la standardisation, à la production et à l'amélioration constante des ressources linguistiques. ELRA apporte également son soutien aux campagnes d'évaluation, et au développement d'un domaine scientifique propre aux ressources linguistiques et à l'évaluation.

ELRA propose un Catalogue des Ressources Linguistiques.

- FRANCOFIL

Adresse pour la consultation: <http://www.francofil.net>

FRANCOFIL est un centre de ressources académiques, scientifiques et culturels sur les pays francophones.

FRANCOFIL s'adresse en priorité aux chercheurs, professeurs et étudiants qui désirent faire des recherches ou continuer leurs études dans un pays de langue française. Mais tous ceux qui s'intéressent à la francophonie y trouveront des informations de qualité.

Le site a sélectionné, classé et commenté les meilleurs liens existant sur le Web francophone dans les domaines des sciences, de la culture et des médias. Il se veut donc une porte d'entrée privilégiée pour découvrir la richesse des nombreuses ressources francophones disponibles sur Internet.

FRANCOFIL permet d'accéder facilement aux universités, aux centres de recherche, aux bibliothèques du monde francophone, offre la possibilité d'une recherche bibliographique en ligne, présente des liens sélectionnés vers les centres culturels et les médias de langue française, facilite l'obtention d'une information pratique et actualisée à tous ceux qui désirent venir étudier ou faire des recherches dans un pays francophone.

Enfin, une section spéciale regroupe des *ressources pour les professeurs de français langue étrangère*.

- MSH – ALPES ( Maison des Sciences de l’Homme – Alpes)

Adresse pour la consultation : <http://www.msh-alpes.prd.fr>

Page pertinente : <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque/linguistique.htm>

La Maison des Sciences de l’Homme, située à Grenoble dans le département de l’Isère, a pour mission d’être un outil de politique scientifique sur l’Académie de Grenoble.

Son site possède plusieurs sections sur différents domaines des sciences, également sur la linguistique. La section de la linguistique regroupe des répertoires de ressources web en linguistique, phonétique, grammaire, et aussi, des répertoires de dictionnaires et de lexique en ligne, etc.... Le site offre également les répertoires de site de listes de discussion et revues linguistiques.

## **2.4. Les CD-ROMs**

- ◆ CD-rom MLA Modern Language Association of America

Cette base de données indexe les critiques sur les langues modernes, la linguistique, la littérature et le folklore en provenance de plus de 300 journaux et périodiques publiés dans le monde entier depuis 1963. J’ai interrogé deux CD-ROMs se rapportant aux périodes 1963-1990 ; 1991-2001, disponibles à l’URFIST, à l’Université Lyon 1.

Avant de lancer la recherche, j’ai consulté le thesaurus offert par cette base de données qui contenait presque tous les descripteurs que j’avais utilisés jusqu’à présent pour les autres recherches. Ainsi, j’ai interrogé la base de données en entrant les descripteurs existant dans ce thesaurus en utilisant la combinaison pour certaines interrogations.



<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
French grammar	380	10
Structure grammar AND french language	4	0
Phrase grammar AND french language	4	0
Generative grammar AND french language	5	0
Texte grammar AND french language	3	3
Normative grammar AND french language	3	3

J'ai extrait 16 nouvelles références de cette recherche. Les autres références n'ont pas été jugées pertinentes.

## **2.5. Les Bases de Données interrogées**

### ◆ FRANCIS

Adresse pour la consultation : <http://spoke.inist.fr:8570/>

FRANCIS est produit par l'INIST en coopération avec DOGE (Centre d'étude et de recherche appliquée à la gestion), PRODIG (Laboratoire de communication et de documentation en géographie) et le GETTY Information Institute. Cette base de données, située sur intranet de l'Université Lyon 1, est accessible depuis l'ENSSIB, à la Doua.

FRANCIS offre plus de 1,5 million de références en sciences sociales et humaines. Avec une couverture multidisciplinaire, elle propose des références issues des plus grandes revues professionnelles (plus de 4 000 périodiques analysés) de même que les principaux rapports et actes de conférences publiés depuis 1984.

Sachant que cette base de données est bilingue, je l'ai d'abord interrogée en français, en entrant le descripteur dans les champs titre et sujet.

<b>Descripteurs</b>	<b>Résultats obtenus</b>	<b>Références retenues</b>
Grammaire française	47	10

La deuxième interrogation a été faite en anglais.

Descripteurs	Résultats obtenus	Références retenues
French grammar	14	3

◆ DIALOG

Adresse pour la consultation : <http://www.dialogclassic.com>

La bibliothèque de l'ENSSIB propose un classeur contenant la liste des bases de données accessibles sur le site DIALOG et leurs descriptions. J'ai sélectionné une seule base de données sur la linguistique et le langage.

▪ *Base 36- Linguistics and Language Behavior Abstracts*

La base de données Linguistics and Language Behavior Abstracts de Cambridge Scientific Abstracts couvre les domaines de la linguistique et du langage. Elle comporte plus de 300.000 références bibliographiques avec des résumés citant des articles de journaux, des livres, des chapitres de livres, des thèses, etc. publiés depuis 1973 jusqu'à nos jours. Plus de 1300 titres de journaux de 50 pays sont mentionnés dans la base. Il y a une mise à jour trimestrielle. La base de données classe des publications en plus de 30 langues. Les résumés sont en anglais, mais les titres apparaissent en langue originale et en anglais.

J'ai interrogé la base en français et en anglais en utilisant les opérateurs de proximité ( N – opérateur qui permet de rechercher des termes voisins dans un ordre indifférent ; W- opérateur qui recherche des mots adjacents dans un ordre strict ) et la troncature ( ? ).

Voici les équations de recherche:

S1 GRAMMAIRE(N) FRANCAIS?

S2 GRAMMAIRE(W) FRANCAIS?

S3 FRENCH(N)GRAMMAR?

S4 FRENCH(W)GRAMMAR?

Ces interrogations ont donné beaucoup de références, la plupart étant des doublons. Alors, j'ai combiné les résultats pour pouvoir trier les doublons.

Voici les équations de combinaison :

S5 S1 OR S2 OR S3 OR S4

S6 S1 OR S3

S7 S2 OR S4

Cette recherche a ramené 228 références, et j'ai fait le tri dans les premiers 150 résultats de la dernière équation, car elle possédait moins de doublons que les précédentes et j'ai obtenu 8 nouvelles références pour la bibliographie. Le reste des références étaient des doublons, et certaines parmi elles n'étaient pas pertinentes pour mon sujet.

### 3. Références pertinentes par source

Ce tableau récapitule le nombre de références retenues par source et le taux de pertinence.

Sources	Références obtenues	Références retenues	Pertinence en pourcentage
<b>OPAC</b>			
Sudoc	227	23	10 %
Université Lyon 2	143	14	10 %
Université Lyon 3	20	14	70 %
Université de Besançon	25	4	16 %
Université de Strasbourg	57	10	17,6 %
Université de Grenoble	7	2	28,6 %
Bibliothèque Part Dieu	61	2	3,3 %
BN-OPALE PLUS	103	6	6 %
BN-OPALE	130	1	0,8 %
Catalogue des imprimés - BNF	14	1	7,1 %
British Library	998	8	0,8 %
<b>Total</b>	<b>1 785</b>	<b>85</b>	<b>4,8 %</b>
<b>Ressources internet</b>			
Google	141	47	33 %
Altavista	244	4	1,6 %
<b>Total</b>	<b>385</b>	<b>51</b>	<b>13,2 %</b>
<b>CD-ROM</b>			
MLA	339	16	4,8 %
<b>Total</b>	<b>339</b>	<b>16</b>	<b>4,8 %</b>
<b>Base de données</b>			
FRANCIS	61	13	21,4 %
DIALOG	228	8	3,5 %
<b>Total</b>	<b>289</b>	<b>21</b>	<b>7,2 %</b>

## 4. Evaluation du temps et du coût de la recherche

### 4.1. Temps passé à la recherche

#### 4.1.1. Recherche manuelle

Source	Heure
Institut de Langue et Culture françaises	2 heures
Université Lyon 2	6 heures
Université Lyon 3	1 heure

#### 4.1.2. Recherche sur les catalogues de l'OPAC

Source	Heure
SUDOC	4 heures
Université Lyon 2	1 heure
Université Lyon 3	30 minutes
Université de Besançon	15 minutes
Université de Strasbourg	20 minutes
Université de Grenoble	30 minutes
La BM de Lyon	40 minutes
BN-OPALE PLUS	30 minutes
BN-OPALE	30 minutes
Catalogue des imprimés de la BNF	30 minutes
British Library	15 minutes

#### 4.1.3. Recherche sur Internet

Moteurs de recherche	
Google	2 heures

Altavista	1 heures
Yahoo	30 minutes
<b>Méta-moteur</b>	
Copernic	30 minutes

#### 4.1.4. Recherche sur les CD-roms et bases de données

<b>CD-ROM</b>	
MLA	1 heure
<b>Bases de données</b>	
FRANCIS	1 heure
Dialog	20 minutes

#### 4.1.5. Consultation des sites

La consultation des sites jugés pertinents et l'examen de leurs contenus a pris environ **2 heures**.

#### 4.1.6. Temps total accordé à la recherche

Cette estimation ne tient compte que du temps accordé à la recherche des références dans toutes les sources.

<b>Temps total accordé à la recherche</b>	<b>24 heures 20 minutes</b>
---	-----------------------------

## 4.2. Coût de la recherche

### 4.2.1. Coût non-chiffrable

Sources consultées	Coût de l'interrogation	Frais annexes
Papier	Gratuit	aucune
OPAC	Gratuit	communication locale
Internet	Gratuit	communication locale
CD-rom	Gratuit	abonnement

*\*Communication et abonnement payés par l'ENSSIB et L'université Lyon 1*

### 4.2.2. Coût réel

Il n'est possible de donner le coût exacte que pour le DIALOG, puisqu'à la fin de la recherche sur les bases de données, il indique une estimation systématique du coût. Cette estimation est présentée de la façon suivante :

<p>COST</p> <p>11dec01 04:48:24 User701928 Session D389.3 Sub account: DESSRIDE \$2.08 1.385 DialUnits File36 \$0.00 178 Type(s) in Format 2 (UDF) \$0.00 178 Types \$2.08 Estimated cost File36 \$2.15 INTERNET \$4.23 Estimated cost this search \$5.96 Estimated total session cost 2.035 DialUnits</p>
--

Donc, le coût total de l'interrogation sur DIALOG est \$ **5,96**.

## **Conclusion**

Comme on pouvait le pressentir, les catalogues OPAC, surtout les catalogues des bibliothèques universitaires, ont été les plus fructueux dans l'établissement de cette bibliographie - le sujet traitant de l'enseignement/apprentissage, cela paraît logique.

Les sources internet ont permis une ouverture internationale et ont enrichi la bibliographie en montrant ce que les nouvelles technologies peuvent apporter à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.

La consultation de la base de données sur DIALOG n'a pas donné les résultats attendus, car elle s'avère plus pertinente pour la langue anglaise. La recherche sur les CD-roms de MLA a été plus fructueuse que celle des bases de données, puisqu'ils rassemblent les articles des journaux et périodiques publiés dans le monde entier.

Cette recherche a tout de même permis l'élaboration d'une bibliographie assez fournie (260 références), ce qui répond à la demande de la commanditaire.



## ***Partie 2 : Note de synthèse***

Le FLE est né vers 1950 d'une volonté politique de mettre en oeuvre un enseignement du français visant à fournir une méthode destinée à l'apprentissage de la langue française à l'étranger et à lutter contre la prédominance de l'anglais.

Ces quinze dernières années, le nombre de publications (livres, revues, bulletins, etc.) et de colloques, de séminaires, de rencontres, de journées consacrés à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère a beaucoup augmenté. Depuis, le FLE est devenu une filière de l'enseignement supérieur français et englobe des publics différents.

Depuis une dizaine d'années, en France, la didactique des langues étrangères (DLE) est entrée dans une nouvelle ère éclectique. Cela veut dire que depuis quelques années la problématique dominante en méthodologie du FLE concerne la multiplication, la diversification, la variation, la différenciation et l'adaptation des modes d'enseignement/apprentissage et, dans ce sens, la DLE se retrouve à la croisée des méthodes.

# **1. Les trois principales étapes de l'enseignement du FLE**

## **1.1. Les méthodes audio-orales, audio-visuelles et les méthodes structuro-globales audio-visuelles**

Les méthodes audio-orales (MAO) et audio-visuelles (MAV) sont apparues dans les années 50. Elles remettent en question les méthodes dites traditionnelles. A partir des années 50, apparaissent également les méthodes structuro-globales audio-visuelles (SGAV) grâce aux recherches de Guberina et de l'équipe du CREDIF (Ecole Nationale Supérieure de Saint-Cloud). Selon Guberina une langue est un ensemble acoustico-visuel.<sup>1</sup> C'est d'ailleurs la théorie de Guberina qui est avant tout une théorie de la perception auditive, qui est à la base des conceptions phonétiques de la méthode SGAV. Selon lui, l'apprentissage d'une seconde langue passe par les sens: l'oreille (c'est l'aspect «audio» de la méthode SGAV) et la vue (c'est son aspect «visuel»). La grammaire, les clichés, la situation et le contexte linguistique visent à faciliter cette intégration cérébrale des stimulations extérieures par le cerveau. Les apports de cette méthodologie appartiennent à la linguistique structurale et à la psychologie béhavioriste.

Selon Eddy ROULET *«le premier apport de la linguistique structurale a été de fournir des descriptions de l'objet qui constituait précisément l'objectif prioritaire de la nouvelle pédagogie, à savoir la langue parlée en usage. Le second apport de la linguistique structurale réside sans aucun doute dans la conception de la langue comme système, qui avait été développée par Saussure dès le tout début du siècle. De la psychologie béhavioriste, en particulier de la théorie du conditionnement de Skinner, les tenants de la nouvelle méthodologie ont retenu essentiellement la conception de la langue*

---

<sup>1</sup> GUBERINA P. La méthode audio-visuelle structuro-globale. *Phonétique appliquée* 1, 1965.

*comme un réseau d'habitudes, un jeu d'associations entre des stimuli et des reprises établies par le renforcement dans une situation sociale ».*<sup>2</sup>

Les méthodes audio-visuelles sont assez rigides. L'apprenant ne prend pas d'initiative. Il acquiert des structures de façon mécanique par des exercices répétitifs. Les dialogues, les personnages et les situations sont stéréotypés et ne reflètent pas ce qui se passe dans une situation réelle de communication. Cette critique a été portée entre autres par Louis Porcher: *«L'image de la communication n'a rien à voir avec la réalité; en effet le type de situation présentée est presque toujours le même: deux à quatre personnes qui parlent à leur tour sans chevauchement, sans hésitation, sans reprise, sans bruit de fond, sans ratés».*<sup>3</sup>

Le passage entre les méthodes audio-visuelles et l'approche communicative ne s'est pas produit de façon radicale. Une bonne dizaine d'années les sépare. Entre temps, les réflexions sont menées autour de la création des méthodes pour le Niveau 2. Jusque là, les méthodes s'adressaient à un niveau débutant. L'évolution des méthodes audio-visuelles est intéressante. Ces méthodes seront cependant supplantées par l'approche communicative.

## **1.2. L'approche communicative**

Les tenants de l'approche communicative (AC) utilisent des principes théoriques qu'ils empruntent à différentes disciplines: la sociolinguistique (*Labov, Hymes, Bernstein*), la psycholinguistique (*Bronckart, Gaonac'h*), l'ethnographie de la communication (*Gumperz, Goffman*), la sémantique (*Halliday, Fillmore*), la pragmatique (*Austin, Grice, Searle*), l'analyse du discours (*Moirand*).

Cette approche, d'origine anglo-saxonne, semble s'imposer en France au milieu des années 70.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> ROULET Eddy. L'aspect des sciences du langage à la diversification des méthodes d'enseignement des langues secondes en fonction des caractéristiques des publics visés. *ELA* . 1976, n° 21, pp. 44-45.

<sup>3</sup> PORCHER Louis. Incertitudes subjectives sur la linguistique et la didactique. *Description, présentation et enseignement des langues*. Paris : CREDIF/Hatier, 1981. p. 25. Collection L.A.L.

<sup>4</sup> BOYER H., BUTZBACH M., PENDANX M. *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris : CLE International, 1990, p. 12.

Ses objectifs sont que les apprenants communiquent de façon efficace en langue étrangère. Ici, l'apprenant est considéré comme un «communicateur», c'est-à-dire comme un partenaire dans la négociation du sens ou du message communiqué. L'apprenant est en grande partie responsable de son propre apprentissage, dans la mesure surtout où le rôle de l'enseignant est moins directif que dans les méthodes audio-visuelles ou approches traditionnelles. Dans l'approche communicative, les besoins de l'apprenant sont pris en considération en fonction de ses objectifs. La langue est vue avant tout comme un instrument d'interaction sociale. Dès lors, il s'agit de développer chez l'apprenant une compétence de communication. Ce concept a été créé par Dell Hymes pour qui *«les membres d'une communauté linguistique ont en partage une compétence de deux types: un savoir linguistique ou, en d'autres termes, une connaissance conjuguée de normes de grammaire et de normes d'emploi»*.<sup>5</sup>

Hymes s'oppose aux théories élaborées par Chomsky qui, mettant l'accent sur l'aspect créateur du langage et sur la compétence innée du sujet parlant, considère qu'un *«locuteur-auditeur idéal connaît parfaitement sa langue et évolue dans une communauté linguistique parfaitement homogène»*.<sup>6</sup> L'un des concepts le plus important que va développer Hymes est celui de compétence de communication, qui fait pendant à la notion de compétence développée par Chomsky. *«Pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système : il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte social»*.<sup>7</sup> Ce concept a été précisé par les didacticiens. La compétence de communication se définit comme telle pour :

Hymes : règles linguistiques + règles d'usage ;

Canale et Swain : compétence linguistique + compétence sociolinguistique + compétence stratégique<sup>8</sup> ;

---

<sup>5</sup> **HYMES Dell.** Toward linguistic competence. *Working papers in sociolinguistics 16. Dept of anthropology.* Austin, Texas : University of Texas, 1973. trad. française. Paris : Hatier, 1981.

<sup>6</sup> **CHOMSKY N.** Aspects of the theory of syntax. Cambridge : MIT Press, 1965. trad. française. Paris : Seuil, 1971.

<sup>7</sup> **BACHMAN C., LINDENFELD J., SIMONIN J.** *Langage et communications sociales.* Paris : CREDIF/Hatier, 1981, p. 53.

<sup>8</sup> **CANALE M., SWAIN M.** Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, 1980. vol. 1, n°1, p. 28.

Moirand : composante linguistique + composante discursive + composante référentielle + composante socioculturelle<sup>9</sup> ;

la définition de Sophie Moirand étant certainement la plus complète.

Dell Hymes, à travers son modèle SPEAKING, a également permis aux didacticiens de réfléchir sur la notion de « speech event » (un événement de communication).

### **Modèle SPEAKING**

La dernière version du modèle SPEAKING de Hymes exposée en 1967 est plus complète et systématique que les versions précédentes (1962, 1964).

Bachmann, Lindenfeld et Simonin dans leur ouvrage «*Langage et communications sociales*»<sup>10</sup>, analysent les composantes de ce modèle, en utilisant un exemple pratique (un déjeuner familial), selon 8 critères: SETTING; PARTICIPANTS; ENDS; ACTES; KEY; INSTRUMENTALITIES; NORMS; GENRE. (*Voir Annexe*).

Transposé à l'approche communicative, ce modèle va permettre d'analyser des énoncés en contexte et non plus isolément, de travailler systématiquement la langue en relation avec la situation de communication, d'élaborer un corpus et d'en extraire des régularités, de sensibiliser les apprenants à différents types de discours. Ce concept d'acte de parole élaboré par la pragmatique qui considère le langage comme étant un moyen d'action sur l'autre, a consolidé cet état de faits. Avec la notion d'acte de parole, c'est le contexte qui permet de donner telle ou telle interprétation à l'énoncé à savoir s'il s'agit d'un ordre, d'une requête, d'une assertion - tout en sachant qu'un énoncé peut contenir plusieurs actes.

Ces différents apports théoriques ont permis aux méthodologues et aux didacticiens de créer des inventaires. Les trois plus connus sont *National Syllabuses*<sup>11</sup>, *Waystage*<sup>12</sup> et *Niveau Seuil*.<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup> MOIRAND S. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris : Hachette, 1982. p. 20. Collection F.

<sup>10</sup> BACHMANN C., LINDENFELD J., SIMONIN J. *Langage et communication sociales*. Paris : CREDIF-Hatier, 1981, pp. 73-76.

<sup>11</sup> WILKINS D.A. *National Syllabus*. Oxford University Press, 1976.

<sup>12</sup> VAN E.K., ALEXANDER L.G. *Waystage*. Conseil de l'Europe, 1977.

<sup>13</sup> COSTE D. et alli. *Niveau Seuil*. Conseil de l'Europe, 1976.

<b>National Syllabuses</b>	<b>Waystage</b>	<b>Niveau Seuil</b>
Fonctions de communication; Catégories sémantico-grammaticales; Modalités.	Fonctions de communication; Notions générales ; Notions spécifiques.	Actes de paroles ; Notions générales ; Notions spécifiques ; Grammaire.

Les inventaires servent de cadre de références. En effet, ils regroupent des fonctions de communication ou actes de parole et des notions ou catégories sémantico-grammaticales.

D. Coste et R. Galisson définissent les fonctions de la façon suivante: «on appelle «fonctions langagières» («*language functions*» en anglais où l'expression est d'usage plus répandu qu'en français), les opérations que le langage accomplit et permet d'accomplir par sa mise en oeuvre dans une praxis relationnelle à autrui et au monde. Ces fonctions sont alors définies et analysées dans le déroulement même des événements de parole et à un niveau beaucoup moins microscopique que dans les analyses de Martinet ou de Jakobson. A bien des égards, le rapport est plus étroit avec des concepts comme celui d'acte de langage, utilisé en particulier par le philosophe Austin».<sup>14</sup> Quant aux notions ou catégories sémantico-grammaticales, elles établissent un lien entre sens et syntaxe, c'est-à-dire, qu'une notion peut être exprimée par des formes syntaxiques différentes.

### **1.3. L'éclectisme**

Ce qui permet d'observer que la didactique des langues est entrée dans une nouvelle période d'éclectisme, c'est l'évolution des cours de FLE depuis une quinzaine d'années, plus précisément les conceptions méthodologiques, l'élaboration des matériels, et les propositions de pratiques de la part de leurs auteurs.

Christian Puren<sup>15</sup> propose deux types d'éclectisme:

- L'éclectisme d'adaptation;
- L'éclectisme de principe.

<sup>14</sup> GALISSON R., COSTE D. *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris : Hachette, 1976. pp. 226-227.

<sup>15</sup> PUREN Ch. *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. Paris : CREDIF, Didier, 1994, pp. 10-13.

◆ **L'éclectisme d'adaptation présente trois variantes:**

1. Dans une première variante, le concepteur déclare adapter le cours aux situations d'enseignement/apprentissage. Les auteurs de *La Méthode Orange*<sup>16</sup> annoncent dans leur Carnet du professeur que leur réflexion a porté d'abord sur les conditions les plus contraignantes qui viennent d'être signalées : le nombre restreint d'années d'étude, les horaires hebdomadaires. Ajoutons-y la surcharge des effectifs parfois et les limites qu'imposent les programmes, les instructions, le système d'examens. Autant de variables qui ont conduit les auteurs:
  - à s'écarter des méthodes ambitieuses, des expériences séduisantes, mais coûteuses en temps et en moyens;
  - à définir des objectifs modestes et à proposer un ensemble pédagogique d'un maniement commode.
2. Dans une seconde variante, ce sont les enseignants qui doivent adapter leur cours aux situations d'enseignement/apprentissage. Monique Callamand écrit dans *le Guide pédagogique d'Intercode*<sup>17</sup>: «Nous tenons à souligner que l'approche retenue n'est pas la seule possibilité, et que certaines de nos propositions devront être modulées en fonction des objectifs d'apprentissage visés et des conditions d'enseignement, en fonction aussi de la langue maternelle des élèves et de leur spécificité socio-culturelle»
3. Dans une troisième variante, le concepteur adapte le cours aux traditions des enseignants, traditions qui sont liées aux objectifs et aux situations d'enseignement/apprentissage. Les auteurs de *Contact 1*<sup>18</sup> affirment que leur première option méthodologique a été la volonté d'innover sans toutefois rompre avec les pratiques pédagogiques en usage. Ces trois variantes ont en commun de poser la nécessité de l'éclectisme au niveau du méthodologique.

---

<sup>16</sup> REBOULLET A. et al. *La Méthode Orange*. Paris : Hachette, 1978, p. 4.

<sup>17</sup> CALLAMAND Monique. *le Guide pédagogique d'Intercode*. Paris : Larousse, 1983, p.V.

<sup>18</sup> BOUCHER C., CAPELLE M.-J. *Contact 1. Manuel destiné aux élèves des établissements secondaires d'Afrique. Guide du Maître*. Paris : Hatier, 1980, p.2.

◆ **L'éclectisme de principe se situe au niveau du didactologique.**

Les auteurs de *En avant la Musique*<sup>19</sup> déclarent ainsi dans le Préambule du Livre du professeur, faisant référence aux méthodes grammaticales, structuro-globales audio-visuelles et communicatives:

*«Ce qui nous a le plus souvent gêné, ce n'est pas la variété de ces différentes solutions proposées pour un même problème (apprendre ou enseigner une langue), mais l'anathème lancé par chaque nouveau prophète sur tout ce qui l'avait précédé. Nous pensons, au contraire, que les chemins peuvent être multiples pourvu qu'ils mènent au bon endroit. Nous avons donc tenté dans notre ouvrage une réconciliation sur le terrain des différents points de vue sur l'enseignement des langues, en choisissant de mettre au programme de En Avant la Musique une sélection des meilleurs morceaux de la pédagogie structuraliste ou de l'approche communicative, et ceci sans aucun sectarisme».*

Même s'ils le posent comme un principe, les auteurs de *En Avant la Musique* justifient encore leur éclectisme, comme les auteurs précédents, à partir d'une perspective pratique. Les rapports entre théorie (didactologique et méthodologique) et pratique (d'enseignement) tendent à se dé-hiérarchiser. Cela montre que la recherche didactologique doit maintenant s'intéresser à la réapparition dans les matériels didactiques et dans les classes de procédés anciens, que les concepteurs ne doivent s'intéresser qu'aux innovations proposées par les didactologues. En d'autres termes, la réflexion didactique doit être désormais un lieu de confrontation entre les méthodes conçues tout autant par les didactologues et les méthodologues que par les concepteurs de cours et les praticiens eux-mêmes. C'est cette ouverture de la problématique de l'enseignement/apprentissage que Christian Puren a voulu démontrer dans son ouvrage: *«Dialogues fabriqués et textes littéraires, exercices structuraux et règles de grammaire, simulations et traductions, oral et écrit, compréhension et expression, langue et culture, etc. Toutes les pistes imaginables sont grandes ouvertes à la fois, même celles que l'on croyait à*



*jamais abandonnées au nom «des acquis» de la discipline. L'approche communicative ne pouvait permettre de gérer cette situation qu'elle avait elle-même grandement contribué à créer: soit elle limitait en effet les voies, les délimitait, les hiérarchisait et les agençait pour créer un circuit méthodologique balisé pour tous, et dans ce cas elle disparaissait en tant qu'approche en se transformant en une nouvelle méthodologie; soit elle suivait sa logique interne en laissant s'ouvrir tous les chemins possibles, et dans ce cas elle se transformait en un simple carrefour où l'on ne peut que tourner en rond si l'on ne prend pas la décision de le dépasser pour choisir son propre chemin. C'est ce qui est arrivé, et en ce sens, dire que l'ère éclectique a commencé, dire que les uns les autres ont commencé à tracer leurs multiples chemins personnels, c'est dire que l'AC est dépassée».<sup>20</sup>*

Dans toutes ces méthodologies de l'enseignement/apprentissage du FLE, la grammaire est indispensable pour s'exprimer correctement. *La didactique du FLE a évolué de manière visible au long de ces dernières années en ce qui concerne les méthodologies et les contenus, mais aussi la pratique grammaticale, qui aurait pu sembler moins sujette à des bouleversements importants ; introduction de nouvelles descriptions de la langue, type de pratiques proposées à l'apprenant, place de la grammaire dans l'unité de travail, rôle de l'enseignant.*<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> **BLANC J., CARTIER M., LEDERLIN P.** *En avant la Musique*. Paris : Clé international, 1984, p. 2.

<sup>20</sup> Idem 13. pp. 58-59

<sup>21</sup> **BOYER H., BUTZBACH M., PENDANX M.** *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris : CLE International, 1990, p. 201. Collection Le français sans frontières

## **2. La notion de grammaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE**

La grammaire a un rôle important autant dans les méthodes audio-visuelles, que dans les méthodes communicatives. Dans ces méthodes, les apprenants ne voient aucune description grammaticale, ils acquièrent les divers emplois d'une même structure grammaticale à travers des exercices de différents types.

Il convient, en didactique de la grammaire du FLE, de prendre en considération les notions suivantes:

grammaire active/passive; grammaire contextualisée/décontextualisée; grammaire de l'orale/de l'écrit; grammaire de la langue/de la parole; grammaire de phrase/de texte; grammaire déductive/inductive; grammaire explicite/implicite; grammaire interne/externe (à l'apprenant); grammaire normative/descriptive; grammaire structurale/générative/énonciative.

### **2.1. Grammaire active/passive**

#### **2.1.1. Grammaire active**

La grammaire active est l'ensemble des règles linguistiques que l'apprenant maîtrise à un niveau de compétence active. Elle est appelée aussi *grammaire de production*.

#### **2.1.2. Grammaire passive**

La grammaire passive est l'ensemble des règles linguistiques que l'apprenant maîtrise seulement à un niveau de reconnaissance, c'est-à-dire, l'apprenant identifie les formes linguistiques qu'il a déjà rencontrées précédemment. On l'appelle aussi *grammaire de reconnaissance*.

*Quand l'on parle de la grammaire active/passive, il s'agit alors de la grammaire replacée dans le cadre des phénomènes de communication, l'hypothèse étant qu'il y a dissymétrie entre émission et réception, encodage*

*et décodage, et qu'on doit par conséquent supposer que le locuteur-auditeur dispose d'une grammaire pour produire, et d'une grammaire pour comprendre, qui ne seraient pas rigoureusement identiques.*<sup>22</sup>

## **2.2. Grammaire contextualisée/décontextualisée**

### **2.2.1. Grammaire contextualisée**

La grammaire contextualisée est enseignée dans un contexte qui renvoie à une situation de communication, et non dans des exercices artificiels composés de phrases isolées.

La situation de communication est l'ensemble des paramètres qui influe sur les contenus selon certains modes:

- canal: lettre papier, courrier électronique, téléphone, discussion en face à face;
- statut respectif, personnalité, état d'esprit des interlocuteurs, lieu, moment;

La situation d'enseignement/apprentissage est l'ensemble des paramètres qui influe sur le processus d'enseignement/apprentissage:

- format, expérience, personnalité et état d'esprit de l'enseignant et de chacun des apprenants;
- degré de motivation et maturité des apprenants;
- conditions matérielles, contexte social et institutionnel, etc.

### **2.2.2. Grammaire décontextualisée**

La grammaire décontextualisée est enseignée en dehors de tout contexte ou situation de communication. Par exemple, dans des exercices artificiels composés de phrases isolées.

---

<sup>22</sup> GALISSON R., COSTE D. *Dictionnaire didactique des langues*. Paris : Hachette, 1976, p. 256.

## **2.3. Grammaire de l'oral/de l'écrit**

### **2.3.1. Grammaire de l'oral**

La grammaire de l'oral est basée sur les normes en vigueur dans la langue orale: déictiques, interjections, chevauchements, hésitations, etc.

### **2.3.2. Grammaire de l'écrit**

La grammaire de l'écrit fonctionne comme une grammaire normative lorsqu'on veut imposer ses règles à la grammaire de l'oral.

## **2.4. Grammaire de la langue/de la parole**

### **2.4.1. Grammaire de la langue**

La grammaire de la langue est l'ensemble des règles qui régissent la langue conçue comme un système de nature sociale soumis à des conventions collectives. La langue est un système social que les locuteurs utilisent pour énoncer une parole personnelle située.

### **2.4.2. Grammaire de la parole**

La grammaire de la parole est l'ensemble des règles que régissent la parole conçue comme la langue telle qu'elle est utilisée concrètement et effectivement par chacun des individus. La grammaire de la parole est donc une grammaire descriptive, non normative.

## **2.5. Grammaire déductive/inductive**

### **2.5.1. Grammaire déductive**

La grammaire déductive désigne un enseignement de la grammaire qui va des règles aux exemples. Les exercices d'application correspondent à une phase déductive de l'apprentissage de la grammaire. Les exercices d'application sont l'activité intellectuelle qui consiste à se référer explicitement à une organisation morphologique (paradigme verbal, grammatical ou lexical) ou à une règle (syntaxique) pour guider sa production. Ce type d'application

suppose qu'il y ait préalablement conceptualisation. La conceptualisation est l'observation des formes linguistiques et les réflexions sur ces formes. Il s'agit de l'activité intellectuelle par laquelle l'apprenant parvient à une représentation mentale d'une organisation morphologique ou syntaxique.

### 2.5.2. Grammaire inductive

La grammaire inductive désigne un enseignement de la grammaire qui va des exemples aux règles, comme lorsque l'enseignant demande aux apprenants de découvrir une règle à partir d'une série de phrases.

## 2.6. Grammaire explicite/implicite

### 2.6.1. Grammaire explicite

*La grammaire explicite est fondée sur l'exposé et l'explicitation des règles par le professeur, suivi d'applications conscientes par les élèves.*<sup>23</sup>

Autrement dit, un enseignement de la grammaire qui passe par l'explicitation des règles en classe. Il s'agit simplement de l'enseignement/apprentissage, systématique ou ponctuel, d'une description grammaticale particulière d'éléments de la langue-cible, description qui est explicitée par l'enseignant ou par les enseignés, en ayant recours à la terminologie du modèle métalinguistique qui la construit. La grammaire explicite ne vise pas d'abord à donner aux apprenants un savoir métalinguistique qui leur permette de «fabriquer» ou de corriger leurs productions étrangères, mais simplement à tenir compte des perceptions métalinguistiques qu'ils se font, plus ou moins consciemment, de la langue qu'ils apprennent.

### 2.6.2. Grammaire implicite

*La grammaire implicite vise à donner aux élèves la maîtrise d'un fonctionnement grammatical, mais ne recommande l'explicitation d'aucune règle et élimine le métalangage, ne s'appuyant que sur une manipulation plus ou moins systématique d'énoncés et de formes.*<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> idem 22, p. 206.

<sup>24</sup> idem.22, p. 254.

Autrement dit, *la grammaire implicite est un enseignement inductif non explicité d'une description grammaticale particulière de la langue-cible, et qu'elle relève donc plus de l'apprentissage que de l'acquisition.*<sup>25</sup>

## **2.7. Grammaire interne/externe**

### **2.7.1. Grammaire interne**

La grammaire interne est l'ensemble des règles de la langue étrangère telles que l'apprenant les a construites à un moment donné, et qui sont celles qu'il utilise lorsqu'il parle spontanément. Cette grammaire est appelée aussi «grammaire intermédiaire» ou «interlangue».

### **2.7.2. Grammaire externe**

La grammaire externe est l'ensemble de règles données de l'extérieur à l'apprenant (telles qu'énoncées par l'enseignant, ou dans le précis grammatical du manuel). C'est la grammaire utilisée dans les exercices d'application pendant lesquels l'apprenant peut se référer aux règles canoniques.

## **2.8. Grammaire normative/descriptive**

### **2.8.1. Grammaire normative**

La grammaire normative est l'ensemble des règles énoncées dans une perspective de défense et de contrôle du «bien parler» ou du «bien écrire». La grammaire normative est donc toujours une grammaire de la langue, et une grammaire de l'écrit. La grammaire traditionnelle est une grammaire normative. La grammaire normative, en demeurant au niveau du discours, reste obligatoirement énumérative et impuissante.

---

<sup>25</sup> BESSE H., PORQUIER R. *Grammaire et didactique des langues*, 1991, p. 86.

### 2.8.2. Grammaire descriptive

La grammaire descriptive est l'ensemble de règles qui régit la langue ou la parole telles qu'elles fonctionnent réellement contrairement à la grammaire normative. La grammaire moderne est une grammaire descriptive.

*La linguistique appliquée a souvent opposé grammaire normative et grammaire descriptive. Grammaire normative est alors connotée de façon quasi péjorative comme signifiant grammaire traditionnelle, non scientifique, insuffisante et tatillonne, limitée aux écrits littéraires et à un bon usage défini par référence à une classe ou à un groupe social de locuteurs. A l'inverse, la grammaire descriptive se présente comme scientifique et objective, étendant son champ d'investigations aux formes orales d'une langue, définissant clairement son objet et ses méthodes, enregistrant, classant et analysant les faits de langue observée, sans exclusive sociale ou esthétique.<sup>26</sup>*

## 2.9. Grammaire structurale/ généralive/énonciative

### 2.9.1. Grammaire structurale

La grammaire structurale est la première grammaire moderne, et présente parfois des variantes importantes depuis sa fondation par Saussure au début du 20<sup>e</sup> siècle.

Selon Eddy Roulet<sup>27</sup>, la grammaire structurale peut fournir, par son contenu comme par sa forme, une base solide à l'enseignement des langues vivantes. Elle décrit *la langue en usage dans une certaine communauté à une certaine époque*, puisqu'elle étudie des échantillons enregistrés sur le terrain.

### 2.9.2. Grammaire généralive

La grammaire généralive est une forme de grammaire structurale. La grammaire généralive repose sur les acquis de la linguistique distributionnelle des années 40-55 dont l'une des figures marquantes est Z.S.

---

<sup>26</sup> GALISSON R., COSTE D. *Dictionnaire didactique des langues*. Paris : Hachette ; 1976. pp. 253-254.

<sup>27</sup> ROULET Eddy. *Théories grammaticales. Descriptions et enseignement des langues*. Paris : Nathan, 1972., pp. 33-55.

Harris (Structural linguistics, Structures mathématiques du langage). *La grammaire générative ne se veut pas descriptive, mais explicative.*<sup>28</sup> Elle se distingue des autres grammaires par le but qu'elle s'est donnée. Elle a un but explicatif, elle veut seulement dresser un inventaire des éléments linguistiques, mais aussi expliquer leur fonctionnement, la régularité de chaque langue, les universaux de langage, et rendre compte du phénomène de créativité.

### 2.9.3. Grammaire énonciative

La grammaire énonciative considère les productions linguistiques comme des énoncés produits par un énonciateur, c'est-à-dire un sujet se situant lui-même par rapport à ce qu'il dit, par rapport à son interlocuteur et par rapport à sa situation d'énonciation. La grammaire énonciative est une grammaire de la parole qui actualise et contextualise la grammaire de la langue.

## Conclusion

Toutes ces études permettent de dire qu'une classe de langue ne peut pas se passer d'un savoir grammatical, et que des descriptions grammaticales sont inévitables dans un cours de langue étrangère, car elles constituent une donnée immanente et une composante indispensable dans le processus enseignement/apprentissage.

*Ce savoir grammatical, quels qu'en soient la nature et les fondements épistémologiques et théoriques, n'offre pas en soi de solutions à l'enseignement/apprentissage des langues mais des hypothèses méthodologiques à la didactique des langues, tant du point de vue d'une théorisation de ses pratiques que de leur mise en œuvre pédagogique, fondées sur l'étude des apprentissages.*<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> NIQUE Christian. *Initiation méthodique à la grammaire générative*. Paris : Colin, 1974, p. 14.

<sup>29</sup> BESSE H., PORQUIER R. *Grammaires et didactiques des langues*. Paris : Hatier/Didier, 1991, p. 263.



## **Partie 3: Bibliographie**

Nous avons distingué les ouvrages purement grammaticaux des ouvrages linguistiques et ceux de grammaire didactique. Dans la partie «**Ouvrages de grammaires**» sont recensés les ouvrages traitant de la grammaire en général. Les ouvrages concernant la grammaire et la linguistique sont classés dans la rubrique «**Ouvrages de linguistique**».

La didactique étant caractérisée par l'hétérogénéité de ces concepts, on trouvera en conséquence dans la partie «**Ouvrages de didactique**» les références y afférant.

### **1. Ouvrages de grammaire**

1. **ARRAGON J.-C.** *French grammar*. London: Hodder and Stoughton, 1986. 277 p.
2. **BAYLON C., FABRE P.** *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan, 1978. 286 p.
3. **BAYOL Marie Claire, BAVENCOFF Marie Josée.** *La grammaire française*. Paris: Nathan, 1998. 159 p. Collection Repères pratiques Nathan1.
4. **BECHADE Hervé-D.** *Grammaire française*. Paris: Presse universitaires de France, 1994. 314 p. Collection Premier cycle.
5. **BESCHERELLE. L. N.** *La grammaire pour tous : dictionnaire de la grammaire française en 27 chapitres*. Paris : Hatier, 1984. 318 p.
6. **CHAZAUD H., COLLIN J. P., MALADIER D., MARCELLESI F. B.** *Travaux pratiques de grammaire structurale du français moderne*. Paris : Centre de documentation universitaire, 1969. 179 p.
7. **CHEVALIER J.C., ARRIVE M., BENVENISTE B. C., PEYTARD J.** *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris : Larousse-Bordas, 1997. 494 p.
8. **COMBETTES Bernard.** *Pour une grammaire textuelle : la progression thématique*. 2<sup>e</sup> édition. Bruxelles : Duculot; De Boek, 1988. 139 p.
9. **DUBOIS Jean.** *Grammaire structurale du français, 1, Nom et prénom*. Nouv. éd. revue et corr. Paris : Larousse, 1974. 189 p. Collection Langue et langage.

10. **DUBOIS Jean.** *Grammaire structurale du français, 2, Le verbe.* Nouv. éd. revue et corr. Paris : Larousse, 1975. 223 p. Collection Langue et langage.
11. **DUBOIS Jean.** *Grammaire structurale du français, 3, La phrase et les transformations.* Nouv. éd. revue et corr. Paris : Larousse, 1973. 191 p. Collection Langue et langage.
12. **DUBOIS J., DUBOIS-CHARLIER F.** *Eléments de linguistique française : syntaxe.* Paris : Larousse, 1970. 296 p. Collection Langue et Langage.
13. **DUBOIS Jean, LAGANE René.** *La nouvelle grammaire du français.* Paris : Larousse, 1973. 266 p.
14. **DUPONT Didier, FAUVAUX Thierry, GHENET Michel.** *La dynamique de l'information ; éléments de grammaires textuelles.* Bruxelles : Boek, Duculot, 1994. 93 p.
15. **FREDERIC F.** *L'enseignement et la diversité des grammaires.* Paris : Hachette, 1974. 220 p.
16. **FRONTIER, A.** *La Grammaire du français.* Paris : Belin, 1997. 750 p. Collection Sujets.
17. **GALICHET G.** *Grammaire structurale du français moderne.* 3e éd. Paris : Hatier, 1970. 251 p.
18. **GALICHET Georges.** *Grammaire structurale du français moderne.* 4<sup>e</sup> éd. Paris : Limoges : Charles Lavauzelle, 1971. 248 p.
19. **GARDES-TAMINE Joëlle, PILIZZA Marie Antoinette.** *La construction de texte : de la grammaire au style.* Paris : Collin, 1998. 184 p. Collection Cursus, Série Littérature.
20. **GREVISSE Maurice, GOOSSE André.** *Nouvelle grammaire française.* 2<sup>e</sup> éd. Paris : Louvain, 1989. 377 p.
21. **GREVISSE Maurice.** *Précis de la grammaire française.* Paris : Louvain, Duculot, 1993. 319 p.
22. **GREVISSE Maurice.** *le Bon Usage -- Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui.* Belgique : Duculot, Gembloux, 1975. 1334 p.
23. **GREVISSE M., GOOSSE A.** *Le bon usage.* 13<sup>e</sup> éd. Paris : Duculot, 1993. 1762 p.
24. **GREVISSE M.** *Cours d'analyse grammaticale.* Paris : Duculot, 1990. 184 p.
25. **GUERON J., POLLOCK J.Y.** *Grammaire générative et syntaxe comparée.* Paris : Edition du Centre national de la recherche scientifique, 1991. 296 p.
26. **JUBB M.A., ROUXEVILLE A.** *French grammar in context : analysis and practice.* London: Arnold, 1998. 219 p.
27. **LE GOFFIC P.** *Grammaire de la phrase française.* Paris : Hachette supérieur, 1994. Collection HU, Langue française.
28. **LE COFFIC P.** *Grammaire de la phrase française.* Paris : Hachette supérieur, 1994. 591 p. Collection HU. Langue française.
29. **L'HUILIER M.** *Advanced French grammar.* Cambridge: Cambridge University Press, 1999. 706 p.

30. **LESLEY A. Robertson, SINCLAIR Lorna.** *French grammar.* London: Collins, 1984. 255 p.
31. **McBRIDE N.** *Grammaire française.* Paris : Hachette livre, 1997. 128 p. Collection Outils.
32. **MERCIER-LECA Florence.** *Trente questions de grammaire française.* Paris : Nathan, 2000. 192 p. Collection Fac. Linguistique.
33. **NEVEU F.** *Phrases : syntaxe ; rythme, cohésion du texte.* Paris : SEDES, 1999. 301 p. Collection Campus Linguistique.
34. **NIQUE Christian.** *Initiation méthodique à la grammaire générative.* Paris : Armand Colin, 1974. 175 p.
35. **NIQUE Ch.** *Manipulations syntaxiques : en grammaire générative.* Paris : CEDIC, 1975. 75 p. Collection Langue française, théorie et pratique.
36. **PICABIA Lélia.** *Eléments de grammaire générative, application en français.* Paris : Collin, 1975. 122 p. Collection Linguistique.
37. **POPIN Jacques, THOMASSET Claude.** *Précis de grammaire fonctionnelle du français : Morphosyntaxe.* Paris : Nathan, 1993. 128 p. Collection 128; 23 Lettres.
38. **POPIN Jacques, THOMASSET Claude.** *Précis de grammaire fonctionnelle du français : Exercices et compléments.* Paris : Nathan, 1993. 127 p. Collection 128 ; 24 Lettres.
39. **RAZKY Abdelkhalek, FOSSAT Jean-Louis.** *Les constructions causatives en français (dans la cadre de la grammaire fonctionnelle de Simon C. Dik).* Toulouse, 1992. 210 p.
40. **RIEGEL M., PELLAT J.C., RIOUL R.** *Grammaire méthodique du français.* 5<sup>e</sup> éd. Paris : PUF, 1999. 646 p.
41. **RUWET N.** *Introduction à la grammaire générative.* Paris : Plon, 1967. 451 p.
42. **VAN E. K., ALEXANDER L. G.** *Waystage.* Conseil de l'Europe, 1977.
43. **WAGNER Robert-Léon, PINCHON Jacqueline.** *Grammaire du français classique et moderne.* 2<sup>e</sup> éd. Paris : Hachette, 1962. 640 p.
44. **WAGNER Robert Léon, PINCHON Jacqueline.** *Grammaire du français classique et moderne.* Paris : Hachette supérieur, 1995. 687 p. Collection HU. Langue française.
45. **WEINRICH Hrald.** *Grammaire textuelle du français.* Alliance française. 2<sup>e</sup> éd. Paris : Didier-Hatier, 1997. 671 p.
46. **WILKINS D. A.** *National Syllabus.* Oxford University Press, 1976.
47. **WILMET Marc.** *Grammaire critique du français.* Paris-Bruxelle : Hachette Supérieur-Duculot, 1997-1998. 2<sup>e</sup> éd. 704 p.

## 2. Ouvrages de linguistique

48. **BENVENISTE E.** *Problèmes de linguistique générale.* Paris : Gallimard, 2000. 356 p.

49. **BENVENISTE E.** *Problèmes de linguistique générale, II.* Paris : Gallimard, 2000. 286 p.
50. **BERRENDONNER A.** *Cours critique de grammaire générative.* Lyon : Presses universitaires de Lyon, 1983. 320 p.
51. **BERRENDONNER A.** *Eléments de pragmatique linguistique.* Paris : Editions de Minuit, 1981. 253 p.
52. **CHEVALIER Jean-Claude.** *Histoire de la grammaire française.* Paris : Presses universitaires de France, 1994. 127 p. Collection Que sais-je ?
53. **CHOMSKY N.** *La linguistique cartésienne suivie de La Nature formelle du langage.* Paris : Seuil, 1987. 182 p.
54. **CHOMSKY N.** *Aspects de la théorie syntaxique.* Paris : Seuil, 1971. 285 p.
55. **DUCROT O.** *Dire et ne pas dire.* Paris : Hermann, 1972. 326 p.
56. **GENOUVRIER E., PEYTARD J.** *Linguistique et enseignement du français.* Paris : Larousse, 1970. 285 p.
57. **GUILLAUME Gustave.** *Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française, IV, 1945-1946, Série A.* Lille : Presses universitaires de Lille, 1987, 358 p. Collection Psychomécanique du langage.
58. **GUILLAUME Gustave.** *Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française, 2, 1943-1944, Série A.* Lille : Presses universitaires de Lille, 1991, 486 p. Collection Psychomécanique du langage.
59. **GUILLAUME Gustave.** *Esquisse d'une grammaire descriptive de langue française, V, 1946-1947, Série A ; suivi de Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française, VI, 1947-1948, Série A.* Paris : Klincksieck, 1997, 476 p.
60. **JAKOBSON R.** *Essais de linguistique générale : les fondations du langage.* Paris : Ed. de Minuit, 1963. 260 p.
61. **KERBRAT-ORECCHIONI C.** *L'énonciation de la subjectivité dans le langage.* Paris : Colin, 1980. 290 p. Collection linguistique.
62. **KERBRAT-ORECCHIONI C.** *L'implicite.* Paris : Colin, 1986. 404 p. Collection linguistique
63. **MAINGUENEAU D.** *Approche de l'énonciation en linguistique française : embrayeurs, temps, discours rapporté.* Paris: Hachette, 1981. 127 p.
64. **MAINGUENEAU D.** *L'énonciation en linguistique française.* Paris : Hachette, 1999. 155 p.
65. **MARTINET A.** *Eléments de linguistique générale.* 4<sup>e</sup> éd. Paris : Colin, 1999. 221 p.
66. **MIANGUENEAU Dominique.** *L'analyse du discours: introduction aux lectures de l'archive.* Paris : Hachette, 1997. 268 p. Collection HU. Linguistique.
67. **NOTT D.** *French grammar explained.* London: Hodder & Stoughton, 1998. 546 p.
68. **PERRET Michel, THOMASSET Claude.** *L'énonciation en grammaire du texte.* 2<sup>e</sup> édition. Paris : Nathan, 1996. 127 p. Collection 128 ; 45 Lettres.

69. **PETIOT G.** *Grammaire et linguistique*. Paris : Collin-SEDES, 2000. 176 p. Collection Campus Linguistique.
70. **SAUSSURE F. de.** *Cours de linguistique générale*. Ed. Tullio de Mauro. Paris : Payot, 1972. 520 p.
71. **VION Robert.** *La communication verbale: analyse des interactions*. Paris : Hachette supérieur, 2000. 302 p. Collection HU. Linguistique.

### 3. Ouvrages de didactique

72. **ALI BOUACHA M.** *La pédagogie de FLE*. Paris : Hachette, 1978. 271 p.
73. **ABRY D., CHALARON M.-L.** *La grammaire des premiers temps. Volume I*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 1997. 260 p.
74. **ABRY D., CHALARON M.-L.** *La grammaire des premiers temps. Volume 2*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 1999. 263 p.
75. **AKYÜZ A., BAZELLE-SHAHMAEI B., BONENFANT J. et al.** *Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé*. Paris : Hachette, 2000. 144 p.
76. **BACHMANN C., LINDENFELD J., SIMONIN J.** *Langage et communications sociales*. Paris : Crédif-Hatier, 1981. 223 p. Collection L.A.L.
77. **BADY, J. et al.** *Exerçons-nous : Conjugaison : 350 exercices. 1000 verbes à conjuguer*. Paris : Hachette, 1997. 175 p.
78. **BAYLON Christian, FABRE Paul.** *Grammaire systématique de la langue française : avec des travaux pratiques et leurs corrigés*. 3<sup>e</sup> éd. Paris : Nathan, 1995. 338 p. Collection Fac, Série linguistique.
79. **BEACCO Jean-Pierre, PORQUIER Rémy.** *Grammaires d'enseignants et grammaires d'apprenants de langue étrangère*. Paris : Larousse, 2001. 127 p.
80. **BEAUJEU C.-M., CARLIER A., MIMRAN R., TORRES M., VRILLAUD-MEUNIER J.** *Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris : Hachette, 1991. 159 p. Collection Exerçons-nous.
81. **BÉRARD É.** *L'approche communicative, Théorie et pratiques*. Paris : Clé international, 1991. 126 p. Collection Didactique des Langues Etrangères.
82. **BERARD E., CANIER Y., LAVENNE Ch.** *Tempo 1. Méthode de français. Niveau adolescents et adultes débutants*. [comprend : un livre de l'élève, un cahier d'exercices, un guide pédagogique, trois cassettes audio, une cassette audio]. Paris : Didier/Hatier, 1996. 223 p.
83. **BERNSTEIN B.** *Langage et classes sociales-Codes linguistiques et contrôle social*. Paris : Edition de Minuit, 1973. 437 p.
84. **BESSE H., GALISSON R.** *Polémique en didactique. Du renouveau en question*. Paris : CLE International, 1980. 144 p.
85. **BESSE H.** *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris : CREDIF-DIDIER, 1985. 183 p.

86. **BOURDIEU Pierre.** *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques.* Paris : A. Fayard, 1982, 243 p.
87. **BOYER Henri, BUTZBACH-RIVERA Michèle, PENDANX M.** *Introduction à la didactique du français langue étrangère.* Paris : CLE international, 1979. 159 p. Collection Le Français sans frontières. Outils théoriques.
88. **BOYER H., BUTZBACH-RIVERA M.** *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère.* Paris : CLE International, 1990. 239 p. Collection Le français sans frontières. Outils théoriques.
89. **BOYER H. et al.** *Nouvelle introduction à la didactique du FLE.* CLE International, 1990. 239 p. Collection Le Français sans frontières.
90. **BONNARD Henri, ARVEILLER Raymond.** *Exercices de langue française .* Paris : Magnard, 1997. 377 p.
91. **BRUMFIT C. J., JOHNSON K.** *The communicative approach to language teaching.* Oxford : Oxford University Press, 1991. 243 p.
92. **CADIOT-CUEILLERON J., FRAYSSINHES J.P., KLOTZ L., LEFEBVRE du PREY N., MONTGOLFIER F. de.** *Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices. Niveau supérieur I.* Paris : Hachette, 1992. 175 p.
93. **CADIOT J. et al.** *Exerçons-nous : Grammaire : 350 exercices, Niveau supérieur I : cours de civilisation française de la Sorbonne.* Paris : Hachette , 1992. 175 p.
94. **CADIOT J. et al.** *Exerçons-nous : Grammaire : 350 exercices, Niveau supérieur I : corrigés.* Paris : Hachette, 1992. 78 p.
95. **CALLAMAND M., BOULARES M.** *Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1.* Paris : Larousse, 1990. 119 p. Collection française Langue Etrangère.
96. **CHANCEREL J.L., RICHTERICH R.** *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère.* Bruxelles : Conseil de l'Europe, 1977. 155 p.
97. **CICUREL F.** *Parole sur parole : Le métalangage en classe de langue.* Paris : CLE international, 1985. 126 p.
98. **COÏANIZ Alain, ALLOUCHE V.** *Grammaire du français langue étrangère.* Centre de formation pédagogique pour l'enseignement du français à l'étranger de l'Université Paul-Valéry. Montpellier : Université Paul-Valéry, 1981. 268 p. Collection Série T.D. Français Langue Etrangère.
99. **COSTE D., FERENCZI V., LECLERQ-COURTILLON J., MARTINS-BALTAR M., PAPO E., ROULET E.** *Un niveau-seuil.* Starsbourg: Conseil de l'Europe, 1976.
100. **COURTILLON J., RAILLARD S.** *Archipel 1.* Paris : CREDIF-Didier, 1982. 192 p.
101. **COURTILLON J., RAILLARD S.** *Archipel 2.* Paris : CREDIF-Didier, 1983. 192 p.
102. **COURTILLON J., RAILLARD S.** *Archipel 3.* Paris : CREDIF-Didier, 1987. 197 p.
103. **CUQ J.P.** *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère.* Paris: Didier-Hatier, 1996.127 p.

104. **CUQ Jean-Pierre.** *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère.* Paris : Didier/Hatier, 1996. 127 p.
105. **DELATOUR Y., JENNEPIN D., LEON-DUFOUR M.** *Grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne.* Paris : Hachette FLE, 1991. 336 p. Collection Français Langue Etrangère.
106. **DELATTRE Pierre.** *Les exercices structuraux, pour quoi faire ?* Paris : Hachette, 1971. 160 p.
107. **DELATOUR Y., JENNEPIN D., LEON-DUFOUR M..** *Grammaire pratique du français en 80 fiches.* Paris : Hachette, 2000. 191 p. Collection Français langue étrangère.
108. **DELATOUR Yvonne.** *Grammaire: 350 exercices niveau moyen: corrigés.* Paris : Hachette, 2000. 48 p. Collection Exerçons-nous.
109. **DESCATE-GENON Ch., MORSEL M.-H., RICHOU C.** *L'exercisier. L'expression française pour le niveau intermédiaire.* Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 1997. 335 p.
110. **DOMINIQUE Ph., GIRARDET J., VERDELHAN M., VERDELHAN M.** *Le nouveau sans frontière 2. Méthode de français pour adolescents et adultes débutants sur 3 niveaux.* [chaque niveau comprend : un livre de l'élève, un cahier d'exercices, un livre du professeur, des cassettes audio]. Paris : CLE international, 1989, 223 p.
111. **DUPRE LE TOUR S., SALINS G.-D. de.** *Premiers exercices de grammaire.* Paris : Hatier, 1983. 127 p.
112. **GALISSON R.** *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères. Du structuralisme au fonctionnalisme.* Paris : CLE International, 1980. 159 p. Collection Didactique des langues étrangères.
113. **GALISSON R., COSTE D.** *Dictionnaire de didactique des langues.* Paris : Hachette, 1976. 612 p.
114. **GALISSON R.** *Lignes de force du renouveau actuel en didactique des langues étrangères. Remembrement de la pensée méthodologique.* Paris : CLE international, 1980. 143 p.
115. **GALISSON R.** *D'autres voies pour la didactique des langues.* Paris : CREDIF-Hatier, 1982. 159 p.
116. **GALISSON R.** *La suggestion dans l'enseignement : histoire et enjeu d'une pratique tabou.* Paris : CLE international, 1983. 126 p. Collection Didactique des langues étrangères.
117. **GAONAC'H R.** *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère.* Paris : CREDIF-Hatier, 1988. 239 p.
118. **GAUVENET H. ET ALII.** *Voix et images de France.* Paris : CREDIF-Didier, 1959.
119. **GERMAIN Claude, SEGUIN Hubert.** *Le point sur la grammaire.* vol. VIII. Paris: Clé international, 1998. 215 p. Collection Didactique des langues étrangères
120. **GERMAIN C.** *L'approche communicative en didactique des langues.* Anjou (Québec, Canada) : Centre Educatif et Culturel inc., 1991. 104 p.
121. **GERMAIN Claude.** *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire.* Paris : Clé international, 1995. 351 p. Collection Didactiques des langues étrangères.

122. **GERMAIN C., SEGUIN H.** *Le point sur la grammaire*. Paris : CLE international, 1998. 215 p. Collection Didactiques des langues étrangères.
123. **GIRARDET F., CRIDLIG J.-M.** *Panorama 2 de la langue française. Méthode de français pour grands adolescents et adultes sur 3 niveau*. [chaque niveau comprend : un livre de l'élève, un cahier d'exercices, un livre du professeur, trois cassettes audio, une vidéo, un fichier d'évaluation. Et pour l'élève : un double CD audio ou deux cassettes audio]. Paris : CLE international, 1996. 191 p.
124. **GIRARDET J., CRIDLIG J.-M.** *Panorama 2 de la langue française. Cahier d'exercices*. Paris : CLE international, 1996. 128 p.
125. **GREGOIRE Maïa, THIEVENAZ Odile.** *Grammaire progressive du français avec 500 exercices : niveau intermédiaire*. Paris : CLE international, 2000. 255 p.
126. **GREGOIRE M., MERLO G.** *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : niveau intermédiaire*. Paris : CLE international, 1998. 191 p.
127. **GREGOIRE M., MERLO G.** *Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau débutant*. Paris : CLE international, 1997. 159 p.
128. **HYMES D.** *Language in culture and society, a reader in linguistics and anthropology*. New York : Harpe and Row, 1964. 764 p.
129. **HYMES D.** *Introduction : towards ethnographies of communication*. Washington: American Anthropological Association, 1964. 186 p.
130. **HYMES D.** *Foundations in sociolinguistics : an ethnographic approach*. Philadelphia : Univ. of Pennsylvania Press, 1974. 245 p.
131. **HYMES D.** *Vers la compétence de communication*. Paris : CREDIF-Hatier, 1984. 214 p.
132. **KRAMSCH C.** *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris : Crédif – Hatier, 1984. 191 p. Collection L.A.L.
133. **LABOV W.** *Sociolinguistique*. Paris : Ed. de Minuit, 1994. 458 p.
134. **LABOV W.** *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia : Univ. of Pennsylvania, 1972. 344 p.
135. **LEVI-STRAUSS C.** *Anthropologie structurale*. Paris : Plon, 1996. 452 p.
136. **LEVI-STRAUSS C.** *La pensée sauvage*. Paris : Plon, 1995. 349 p.
137. **MARCELLESI J.B., GARDIN B.** *Introduction à la sociolinguistique ; la linguistique sociale*. Paris : Larousse, 1974. 263 p.
138. **MOIRAND S.** *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris : Hachette, 1982. 188 p. Collection F Recherches/Applications.
139. **MOIRAND Sophie.** *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris: Hachette F.L.E, 1990, 159 p. Collection F. Série F/Autoformation.
140. **MOIRAND S.** *Situation d'écrit: compréhension, production en français langue étrangère*. Paris : CLE international, 1993. 175 p.
141. **MOIRAND S.** *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris : Hachette F.L.E., 1990. 159 p. Collection F. Série F/Autoformation.
142. **PORQUIER R.** *Analyse d'erreurs en français langue étrangère*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle : Université de Paris III, 1975, a. Non paginé.



143. **PORTINE H.** *L'argumentation écrite. Expression et communication.* Paris : Hachette/Larousse, 1983. 159 p.
144. **PUREN Christian.** *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes : essai sur l'éclectisme.* Paris : Crédif-Didier, 1999. 203 p.
145. **RENARD R.** *Variations sur la problématique SGAV. Essais de didactique des langues.* C.I.P.A., Mons : Didier Érudition, 1993. 231 p.
146. **RENARD R.** *La méthodologie SGAV d'enseignement des langues: une problématique de l'apprentissage de la parole.* Paris : Didier, 1976. 95 p.
147. **RICHTERICH R.** *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage.* Paris : Hachette, 1985. 176 p. Collection F. Recherches/Applications.
148. **RICHTERICH R., SCHERER N.** *Communication orale et apprentissage des langues.* Paris : Hachette, 1975. 132 p. Collection F Pratique pédagogique.
149. **RICHTERICH R., SUTER B.** *Cartes sur table: méthode du français pour adultes débutants en 2 Volumes.* Paris : Hachette, 1989. 47 p. (v. 1). 160 p. (v. 2).
150. **ROULET E.** *Théories grammaticales, descriptions et enseignement des langues.* Paris : Nathan, 1972. 125 p.
151. **ROULET E.** *Un Niveau-Seuil. Présentation et guide d'emploi.* Bruxelles : Conseil de l'Europe, 1977. 21 p.
152. **RUCK Heribert.** *Linguistique textuelle et enseignement du français.* Paris : Didier, 1991. 95 p. Collection Langue et apprentissage des langues .
153. **RUQUET M., QUOY-BODIN J.-L., CAYOL M.** *Comment dire ? Raisonner à la française 1.* Paris : CLE international, 1991, 64 p.
154. **RUQUET M., QUOY-BODIN J.-L.** *Comment dire ? Raisonner à la française 2.* Paris : CLE international, 1992, 63 p.
155. **SALINS G.D. DE, DUPRE LE TOUR S.** *Nouveaux exercices de grammaire.* Paris : Hatier, 1985. 127 p.
156. **SALINS G.D.** *Grammaire pour l'enseignement, apprentissage du FLE.* Paris : Didier-Hatier, 1996. 270 p. Collection Didactique du français.
157. **SAUVAGEOT A.** *Français écrit, français parlé.* Paris : Larousse, 1978. 233 p.
158. **SEARLE J.** *Speech acts: an essay in the philosophy of language.* London : Cambridge Univ. Press, 1969. trad. française. Paris : Hermann, 1972. 203 p.
159. **SEARLE J.R.** *Les actes de langage : Essai de philosophie du langage.* Paris : Hermann, 1972. 261 p.
160. **SEGUIN H., MONNERIE-GOARIN A.** *Le français au présent : grammaire : français langue étrangère.* Paris : Didier-Hatier : Alliance française, 1987. 312 p.
161. **WIDDOWSON H.-G.** *Une approche communicative de l'enseignement des langues.* Paris : Hatier-CREDIF, 1981. 192 p. Collection L.A.L.

### 3.1. Ouvrages pour l'apprentissage

162. **BESSE H., PORQUIER R.** *Grammaires et didactique des langues.* Paris : Hatier-CREDIF, 1991. 286 p. Collection Langue et apprentissage des langues.
163. **BIRDWHISTELL R.** *Kinesics and context : essays on body motion communication.* 5<sup>th</sup> printing. Philadelphia : Univ. of Pennsylvania Press, 1990. 338 p.
164. **BLANC J., CARTIER M., LEDERLIN P.** *En avant la Musique.* Paris : Clé international, 1984. 200 p.
165. **BOUCHER C., CAPELLE M.-J.** *Contact 1. Manuel destiné aux élèves des établissements d'Afrique. Guide de Maître.* Paris : Hatier, 1980. 70 p.
166. **CALLAMAND Monique.** *le Guide pédagogique d'Intercode.* Paris : Larousse, 1983. 50 p.
167. **DELOFFRE Frédéric.** *La phrase française.* 7<sup>e</sup> éd. Paris : SEDES, 1990. 145 p. Collection Littérature.
168. **GAONAC'H D.** *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère.* Paris : Hatier, 1992. 239 p. Collection L.A.L.
169. **HOLEC H.** *Autonomie et apprentissage des langues étrangères.* Paris : Hatier, Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1979. 60 p.
170. **KLEIN W.** *L'acquisition de la langue étrangère.* Paris : Colin, 1989. 251 p. Collection Linguistique.
171. **LAVENNE Ch., BERARD E., BRETON G., CANIER Y., TAGLIANTE Ch.** *Studio 60. Méthode du français. Niveau I.* Paris : Didier, 2001. 127 p.
172. **POIRIER Marcel.** *La grammaire expliquée : notions et exercices.* Lyon : Québec, 1993. 236 p. Collection L'essentiel.
173. **PORTINE H.** *L'argumentation écrite. Expression et communication.* Paris : Hachette/Larousse, 1983. 159 p. Collection Le Français dans le Monde.
174. **REBOULLET A. et al.** *La Méthode Orange.* Paris : Hachette, 1978. 180 p.
175. **STEELE R., ZEMIRO J.** *Révisions 1. 350 exercices. Niveau débutant.* Paris : Hachette, 1992. 171 p. Collection Exerçons-nous.
176. **STEELE R., ZEMIRO J.** *Exerçons-nous : Révisions 3 : 350 exercices, Niveau avancé.* Paris : Hachette, 1993. 144 p.
177. **STEELE R., ZEMIRO J.** *Exerçons-nous : Révisions 3 : 350 exercices, Niveau moyen : corrigés.* Paris : Hachette, 1993. 32 p.
178. **SIREJOLS E., CLAUDE P.** *Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices. Niveau avancé.* Paris : CLE international, 1997. 224 p.
179. **WATCYN-JONES P., PROUILLAC F.** *Exerçons-nous : Vocabulaire illustré : 350 exercices, Niveau moyen.* Paris : Hachette, 1995. 109 p.
180. **WATCYN-JONES P., PROUILLAC F.** *Exerçons-nous : Vocabulaire illustré : 350 exercices, Niveau moyen : corrigés.* Paris : Hachette, 1995. 15 p.

#### 4. Articles de revues

181. **ABE D. et al.** Didactique et authentique : du document à la pédagogie. *Mélanges pédagogiques*, CRAPEL, Université de Nancy 2, 1979.
182. **ALLOUCHE V.** Principes et présentation d'une grammaire du FLE. *Travaux de Didactique du Français Langue Etrangère*, Montpellier : Université Paul Valéry, 1991. n° 25(spéc.), pp. 61-74.
183. **BALLY C.** La contrainte sociale dans le langage. *Revue Internationale de Sociologie*, 1927, vol. 35, pp. 205-209.
184. **BARILLAUD M.C. et al.** Méthodes FLE d'ailleurs et d'aujourd'hui, Rubrique Outils. *Français dans le Monde*, 1984, n° 185.
185. **BAZIN Annie.** Evaluation et apprentissage en F.L.E. *Publications Aarhus*, 2000 Apr., n° 175, pp. 49-72.
186. **BENTOLILA F.** Linguistique et grammaires du français. *La linguistique :-Paris :1965*, 1997, n° 33(2), pp. 61-69.
187. **BERARD E., GIROD C.** Pratiques communicatives et pédagogie, dans *Champs éducatifs*, 1981, n° 3. Université de Paris 8.
188. **BESSE Henri.** Enseigner la culture grammaticale du français langue étrangère, p. 5-26. *Travaux de didactique du français langue étrangère*, Montpellier : Université Paul Valéry, 1997, n° 38, 267 p.
189. **BESSE H.** Signes iconiques, signes linguistiques. *Langue française*, 1974, déc., n° 24, b.
190. **BESSE H.** Proposition pour une didactique de la grammaire. *Phonétique Appliquée*, 1976, n° 39-40.
191. **BESSE H.** Pragmatique des paraphrases discursives. *Travaux de didactique du français langue étrangère*, Université de Paul Valéry - Montpellier III, C.F.P.. 1979, déc., n° 2.
192. **BESSE H.** Pour une didactique des différences communicatives. *Phonétique Appliquée*, 1981, n° 59-60.
193. **BESSE H.** Authenticity and grammar, *SGAV*, 1983, July, n° 4.
194. **BESSE H.** Les exercices de conceptualisation ou la réflexion grammaticale au niveau 2. *Voix et Images du GREDIF*, 1974, n°2.
195. **BESSE H.** Pour une didactique des documents authentiques. *Travaux de didactique*, Université de Montpellier, 1981, n° 5/6.
196. **BESSE. H., CHISS J.-L.** Ferdinand Brunot, méthodologue de l'enseignement de la grammaire du français; Théories du langage et enseignement/apprentissage des langues (fin du XIX<sup>e</sup> siècle/début du XX<sup>e</sup> siècle). *Histoire, épistémologie, langage*, 1995, n°17(1), pp. 41-74.
197. **BESSE H.** Les exercices de conceptualisation ou la réflexion grammaticale au niveau 2. *Voix et Images du CREDIF*, 1974, n°2, a.
198. **BESSE H.** De la pratique aux théories des exercices structuraux. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 1975, oct.-déc., n° 25, b.
199. **BOURDIEU P.** L'économie des échanges linguistiques. *Langue française*, 1977, mai, n° 34.

200. **BRAULT G.** Enseignants, apprenants et communication. *Français dans le MONDE*, 1983, n°178.
201. **BRONCKART J.P.** Un modèle psychologique de l'apprentissage des langues. *Français dans le Monde*, 1984, n°185.
202. **CUQ J.-P.** Choisir et évaluer une grammaire française. Une grille de lecture. *Travaux de didactique du français langue étrangère*, 1993 ; n° 30, pp. 79-88.
203. **CANALE M., SWAIN M.** Theoretical bases of communicative approaches to second language learning and testing. *Applied Linguistics*, 1980, vol.1, n°1, p. 28.
204. **CANDELIER M.** Grammaire explicite/grammaire implicite. *Les langues modernes*, 1975, n° 4.
205. **CARE J.M.** Jeux drôles ou Drôles de jeux. *Le Français dans le monde*, 1983, Avril, n° 176.
206. **CHEVALIER J.C.** Quelle grammaire enseigner ?. *Le français dans le monde*, 1968, n° 55, pp. 21-25.
207. **COSTE D.** Un Niveau-Seuil. *Français dans le Monde*, 1977, n° 126.
208. **COSTE D.** Décrire et enseigner une compétence de communication : remarques sur quelques solutions de continuité. *Bulletin CILA*, 1976, n° 24.
209. **DASSIER J.-L.-P.** Rôles de la communication et de la grammaire pour les novices du français langue étrangère. *Journal of the American Association of Teachers of French*, Santa Barbara : CA., 2001 Mar., n°74(4), pp. 686-97.
210. **DENYER M., COLLES L.** Quid de la grammaire dans l'enseignement communicatif du FLE; Didactique de la langue et enseignement du FLES. *Le langage et l'homme*, 1998, n°34(4), pp.369-392.
211. **DUCROT O.** Structuralisme, énonciation et sémantique. *Poétique*. 1978, n°33.
212. **DUCROT O.** Analyses pragmatiques. *Communications*, 1980, n°32.
213. **ENCREVE P.** Présentation: linguistique et sociolinguistique. *Langue française*, 1977, n° 34, pp. 3-16.
214. **ENGLEBERT A.** La grammaire française entre comparatisme et structuralisme par Helene Huot. *Travaux de linguistique : -Gent*, 1993, n° 26, pp. 127-131.
215. **ESTIVAL D.** Une grammaire pour l'analyse et la génération. *TAL-Traitement automatique des langues*, 1993, n°34(1), pp. 83-99.
216. **GALICHET G.** Fonctions de la langue et finalités de l'enseignement grammatical. Au-delà des structuralismes. *Le Français moderne : Revue de Linguistique Française*, Paris : 1972, n°40, pp: 289-299.
217. **GAONAC'H D.** Psychologie cognitive et approche communicative en didactique des langues étrangères. *Phonétique Appliquée*, 1982, n°61-62-63.
218. **GALISSION R.** ... SOS... Didactique des langues étrangères en danger... Intendance ne suit plus... SOS... *Etudes de Linguistique Appliquée*, 1977, juillet-septembre, n° 27. Réédition : Paris : Didier-Erudition, 1990, juillet-septembre n° 79, pp. 123-142.

219. **GALISSON R.** Eloge de la didactologie/didactique des langues et des cultures (maternelles et étrangères) – D :DLC -. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 1986, octobre-décembre, n° 64. Réédition : Paris : Didier-Erudition, 1990, juillet-septembre, n° 79, pp. 97-110.
220. **GALISSON R.** Témoignage en miettes. *La didactique des langues en face à face*, Paris : Hatier-CREDIF, 1988. Réédition : Paris : Didier-Erudition, 1990, juillet-septembre, n° 79, pp. 75-85.
221. **GALISSON R.** Le vocabulaire en pénitence. Brève histoire d'une disgrâce chronique. *Reflets*, Paris : Association Reflet, 1988, septembre, n° 27, pp.14-19.
222. **GALISSON R.** Où va la didactique du français langue étrangère ? *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris : Didier-Erudition, 1990, juillet-septembre, n° 79, pp.9-34.
223. **GLATIGNY M.** A l'aube de la grammaire française : Sylvius et Meigret. *Histoire, épistémologie, langage*, 1987, n°9(1), pp. 135-155.
224. **GROS N., PORTINE H.** Le concept de situation dans l'enseignement du français. *Français dans le Monde*, 1976, n°37.
225. **GUBERINA P.** La méthode audio-visuelle structuro-globale. *Phonétique appliquée*, 1965, n° 1.
226. **HALLIDAY M.** Categories of the Theories of Grammar. *Word*,1961. n°17, pp.241-292.
227. **HYMES D.** Directions in (ethno) linguistic theory. *Transcultural Studies in Cognition*, American Anthropological Association, Special Publication. Romney et d'Andrade, 1964, n° 66, p. 3.
228. **HYMES D.** Toward linguistic competence. *Working Papers in Sociolinguistics* 16, Dept of Anthropology. Austin, Texas : Univ of Texas,1973. trad. française. Paris : Hatier, 1981.
229. **IBRAHIM A. H.** Grammaires de FLE. *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris : ELA, 1989 Apr.-June, n°74, pp. 89-94.
230. **JAKOBSON R.** Closing statements : linguistics and poetics. *Style in language*, Cambridg, Mass : The M.I.T. Press, 1960. trad. française dans *Essais de linguistique générale*, Paris : Edition de Minuit, 1963.
231. **JAKOBSON R.** Efforts toward a means-end of language in interwar continental linguistics. *Trends in modern linguistics*, Utrecht-Anvers, 1963. trad. française dans *Essais de linguistique générale*, tome II. Paris : Editio de Minuit, 1973.
232. **JAKOBSON R.** La linguistique. *Tendances principales de la recherche en sciences sociales et humaines*, UNESCO, Paris : Mouton, la Haye, 1970.
233. **JUDGE A.** *A reference grammar of modern French*, London: Edward Arnold, 1983. 486 p.
234. **LABOV W.** The study of language in its social context. *Studium Generale*, 1971, n°23, pp. 30-87. Repris dans Fishman, 1971.
235. **MARTEL ANGELINE.** Idéologies grammaticales et diversité: Réflexions sur l'actuelle pertinence sociopolitique et didactique de la grammaire. *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, Belgium, Louvain la Neuve :1998, n°24(1-2), pp. 53-83.

236. **MOIRAND Sophie, PORQUIER Rémy, VIVÈS Robert.** Et la grammaire. *Recherches et applications*, [numéro spécial], Paris: Hachette, 1989. 208 p. Collection Le français dans le monde.
237. **MOIRAND S.** Communication écrite et apprentissage grammatical. *Le Français dans le monde*, 1977, nov.-déc., n°133.
238. **PORCHER L.** Une notion ambiguë : les besoins langagiers. *Cahiers du CRELEF*, 1977, n°3.
239. **PORCHER L.** Didactiques des langues et communication sociale. *Psychologie, langage et apprentissage*, Paris : VIC, CREDIF-Didier, 1978.
240. **PORCHER L.** Incertitudes subjectives sur la linguistique et la didactique. *Description, présentation et enseignement des langues*. Paris : CREDIF/Hatier, 1981. p. 25. Collection L.A. L.
241. **PORQUIER R.** Progression didactique et progression d'apprentissage : quels critères ? *Etudes de Linguistique Appliquée*, 1975, n°15, b.
242. **PORQUIER R., FRAUNFELDER U.** Enseignants et apprenants face à l'erreur, ou de l'autre côté du miroir. *Le Français dans le monde*, 1980, n° 154.
243. **PUREN Ch.** La méthodologie active dans l'histoire des méthodologies de langues vivantes étrangères en France. *Documents pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde*, PARIS : SIHFLES, 1990, septembre, N°6, pp. 235-252.
244. **PUREN Ch.** Continuités, ruptures et circularités dans l'évolution de la didactique des langues étrangères en France. *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris : Didier-Erudition, 1990, avril-juin, n° 78, pp. 65-74.
245. **PUREN Ch.** Méthodes d'enseignement, méthodes d'apprentissage et activités méthodologiques en classe de langue. *Les langues Modernes*, Paris : APLV, 1990, n° 1, pp. 57-70.
246. **PUREN Ch.** Innovation et variation en didactique des langues étrangères. *Le Français dans le Monde*, Paris : Hachette-Edicef, 1991, octobre, n° 244, pp. 39-47.
247. **PUREN Ch.** 31 mai 1902 : genèse d'une révolution méthodologique. *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris : Didier-Erudition, 1993, avril-juin, n° 90, pp. 51-60.
248. **RICHTERICH R.** Créer d'autres espaces et d'autres temps. *Le Français dans la Monde*, 1992, n° 252, octobre, pp. 41-46.
249. **ROBERT F.** Aspects sociaux du changement dans une grammaire générative. *Langages*, 1973, n° 32, pp. 88-97.
250. **ROULET E.** Les modèles de grammaire et leurs applications à l'enseignement des langues. *Le Français dans le Monde*, 1971, n° 85.
251. **ROULET E., HOLEC H.** L'enseignement de la compétence de communication en langue seconde. *Bulletin CILA*, 1974, n° 24.
252. **ROULET E.** L'aspect des sciences du langage à la diversification des méthodes d'enseignement des langues secondes en fonction des caractéristiques des publics visés. *ELA*, 1976, n° 21, pp. 44-45.
253. **SACKS H., SCHEGLOFF E., JEFFERSON G.** A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation. *Language* 50, 1978, n° 4, pp. 696-735 ; repris dans Schenkein, 1978.

254. **SAPIR E.** Communication. *Encyclopedia of Social Sciences*, New York : Macmillan, 1931. trad française dans *Linguistique*. Paris : Edition de Minuit, 1968.
255. **SEARLE J.** Chomsky's revolution in linguistics. *New York Review of Books*, 1972, june, n° 29.
256. **WILKINS D.A.** Contenu linguistique et situationnel du tronc commun d'un système d'unités capitalisables. *Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes*, Bruxelles : Conseil de l'Europe, 1973.

## 5. Actes de colloques

257. *L'apprentissage du français langue étrangère*. [actes des journées pédagogiques régionales..]. Strasbourg, Centre régional de documentation pédagogique, 12-13-14 novembre 1987 / [organisées par le] CEMRIC, Centre d'étude des migrations et des relations interculturelles, [le] CLAPEST, Comité de liaison pour l'alphabétisation et la promotion des immigrés en Alsace [et la] Filière FLE de l'Université des sciences humaines de Strasbourg. Strasbourg : Université des sciences humaines de Strasbourg, 1988.126 p.
258. *Les études de linguistique française en Europe : autour du " Français moderne "*. [actes du colloque international de Cluny, 9-10 septembre 1993]. Le Conseil International de la langue française, 1994.
259. *Grammaire et français langue étrangères*. [actes du / Colloque organisé par l'ANEFLE et le Centre universitaire d'études françaises, qui s'est tenu à Grenoble les 17 et 18 novembre 1989]. Textes réunis par Anne-Marie Jaussaud, Jean Petrissans. Paris : ANEFLE, 1994. 176 p.
260. *Quelle formation en didactique du français langue étrangère ?* [actes / du Colloque de Bagni di Lucca, 29-31 octobre 1987, organisé par l'Unité de recherche linguistique n° 4 de l'Université de Paris III et le Groupe de recherche sur les modes de transmission et d'acquisition en français langue étrangère]. Paris : Publications de la Sorbonne nouvelle, 1990, 155 p.

# **Annexe**

## **Modèle SPEAKING**

**SETTING** : CADRE. Il s'agit tout à la fois du cadre physique (temps et lieu) et du cadre psychologique. Exemple: la salle à manger d'une maison bourgeoise à l'heure du déjeuner un jour de juillet ; atmosphère familiale assez décontractée.

**PARTICIPANTS** : Sous ce terme général, Hymes regroupe non seulement le Destinateur et le Destinataire, mais aussi tous ceux qui sont présents d'une façon ou d'une autre au déroulement de l'action, qu'ils prennent la parole ou non (il peut y avoir des observateurs silencieux dont le comportement non-verbal ou la simple présence physique peuvent influencer le processus de communication) et qu'on leur adresse ou non (songeons à ceux qui écoutent aux portes...). Pour chacun des participants, il convient de donner le plus de caractéristiques pertinentes possibles du point de vue socioculturel et psychologique. Exemple : dans la situation étudiée, les convives représentent trois générations d'individus qui ont des liens de parenté très étroits (pour chacun d'entre eux, renseignements sur l'âge, le sexe, le statut familial, la résidence habituelle, ainsi que certains traits psychologiques, etc...). dans le cas présent la nature exacte des liens de parenté et la façon dont ils sont ressentis par les participants est d'une importance capitale.

**ENDS** : FINALITE. Il s'agit d'une part du but ou de l'intention, d'autre part du résultat de l'activité de communication. Si Hymes distingue ces deux sous-composantes, c'est que le but et le résultat d'une action ne coïncide pas toujours. Exemple : le but explicite de ce déjeuner familial, c'est de permettre à chacun de se restaurer tout en se reposant de son travail ; à un niveau plus implicite, le but est de permettre aux participants de renouer avec leurs liens familiaux par le truchement d'une activité qui a, de ce fait, une grande importance (outre le souci de bonne chère des Français...). Ici, le



résultat correspondra au but si chacun a mangé à sa faim et avec plaisir et si, de plus, il éprouve des sentiments positifs à l'égard des autres participants.

**ACTS** : ACTES. Ce terme assez mal choisi recouvre à la fois le contenu du message (thème) et sa forme. La première sous-composante désigne les sujets de la conversation ; la seconde, beaucoup moins claire, a trait au style global : il s'agit d'un message poétique ou au contraire purement référentiel, etc. Ce sont là des caractérisations qui de toute évidence recourent beaucoup ce que l'on pourra dire du genre, du ton et du code linguistique d'un fait de discours. Exemple : au cours de ce déjeuner familial, plusieurs thèmes sont abordés : la qualité des mets, les obligations professionnelles de certains des participants, les projets de voyage de l'un d'entre eux, le chant d'un oiseau dehors, etc. La forme des messages est dans la plupart des cas d'ordre référentiel, mais il s'y mêle une dimension expressive et parfois une dimension ludique.

**KEY** : TONALITE. Cette composante, très proche de la précédente, permet cependant de caractériser de façon plus détaillée les particularités de la manière dont se déroule l'activité de langage sur le plan linguistique ou paralinguistique : on peut par exemple passer d'une attitude sérieuse à la plaisanterie, d'un ton grave à un ton aigu, des pleurs au rire, etc. Exemple : le ton des participants évolue au cours de ce déjeuner familial, allant du conseil donné gravement à la taquinerie faite avec légèreté, etc.

**INSTRUMENTALITIES** : INSTRUMENTS. Moyens de la communication. C'est là la communication fondamentale de toute cette grille, puisqu'il s'agit d'une part des canaux de la communication, d'autre part des codes qui lui correspondent. Parmi les canaux, citons au niveau théorique le langage parlé, l'écriture, le langage tambouriné, la gestuelle, etc. Il peut être bon de les diviser en canaux linguistiques et canaux paralinguistiques, kinésiques, proxémiques, etc. Autant de codes correspondants, le plus central étant le code linguistique avec tous ses sous-codes (dialectes, styles). Il est bien sûr pratiquement impossible de tenir compte de tous les canaux et codes qui servent à la communication dans une situation donnée, d'autant plus que la liste théorique est loin d'être complète et définitive. L'ethnographe de la

communication devra bien sûr se préoccuper d'observer et de décrire ceux qui sont pertinents **aux yeux des participants** de la situation en question. C'est ainsi que, dans un dîner mondain, le code vestimentaire pourrait avoir beaucoup d'importance.

Exemple : les canaux les plus importants dans le cas de ce déjeuner familial sont la langue parlée et la gestuelle ; à un moindre degré le canal paralinguistique (intonations, pauses dans la conversation, etc.) et le canal proxémique (la disposition des participants autour de la table). Il convient de mentionner aussi le canal gustatif puisqu'il s'agit d'un repas, et le canal olfactif étant donné l'odeur des mets. Les codes qui correspondent à ces divers canaux ne sont pas tous bien connus ; parlons donc exclusivement ici du code linguistique. Tous les convives se servent de la langue française, mais pour l'un d'entre eux ce n'est pas la langue dominante, d'où certaines tournures de phrases assez particulières. Du point de vue lexical, il y a parmi les participants des degrés divers de manipulation du vocabulaire technique dans certains domaines professionnels. Quant à la phonologie, elle présente également certaines variantes intéressantes du fait que l'un des participants se sert d'un registre plus cérémonieux que les autres, registre qui d'ailleurs change brusquement quand on aborde le sujet de l'oiseau qui chante dehors, d'où des variations phonologiques individuelles, à l'intérieur d'une même situation.

**NORMS** : NORMES d'interaction et normes d'interprétation. Les premières ont trait au mécanismes interactionnels de la conversation : tours de parole, interruptions et chevauchements, silence, etc. Les secondes ont trait au sens du message tel qu'il est transmis et reçu, étant donné les normes d'interaction sociale, le système de présupposés socio-culturels des participants, etc. C'est là un aspect extrêmement difficile de l'analyse de la communication puisqu'il suppose une connaissance très étendue des modes de fonctionnement et de pensée du groupe que l'on étudie. (Notons en passant que le terme « normes » est assez mal choisi puisqu'il pourrait donner l'impression, totalement fautive, que l'ethnologue de la communication se veut prescriptif ; il s'agit bien sûr des habitudes – souvent inconscientes mais plus

ou moins suivies par tous – qui régissent la communication dans une communauté de sujets parlants.)

Exemple : au cours de ce repas familial, les participants ne prennent pas tous aussi souvent et aussi longuement la parole. Il se produit un grand nombre d'interruptions et de chevauchements, comme il se doit dans un milieu français. Plusieurs messages sont transmis de façon indirecte et ambiguë, et seule la connaissance préalable de certains faits et de certaines attitudes de la part de tous les participants leur permet de se comprendre à demi-mot. A titre d'exemple, lorsque le convive le plus âgé déclare que telle personne dont on vient de parler a huit enfants, les autres convives comprennent que là un éloge puisqu'ils connaissent l'attitude entièrement positive de leur père et grand-père à l'égard des familles nombreuses.

**GENRE** : GENRE, type d'activité de langage. Cette composante, dont le nom même est issu de l'étude du folklore, oblige le chercheur à définir la situation de communication en fonction des catégories que distinguent les membres d'une communauté, comme le révèle leur vocabulaire. Il peut s'agir d'un conte, d'un chant, d'une devinette (genres bien connus des folkloristes), d'une lettre commerciale, etc. Exemple : la conversation qui se déroule au cours de ce déjeuner familial est du genre bavardage à bâtons rompus, avec beaucoup d'allusions personnelles.